

Julia All right.
00:00:02.495 - 00:00:03.406

Kina ellpet?
00:00:06.861 - 00:00:08.340

Julia (translation) Who are you?
00:00:06.861 - 00:00:08.340

Nick Nick Alokli.
00:00:09.470 - 00:00:10.385

Nick Sull'ianga, sull'ianga Alitak cannery-mi.
00:00:12.785 - 00:00:16.536

Nick (translation) I was born, I was born in the cannery in Alitak.
00:00:12.785 - 00:00:16.536

Nick 1936.
00:00:17.011 - 00:00:18.591

Julia Cali nutaan Sun'ami et'aartuten ai?
00:00:24.146 - 00:00:27.250

Julia (translation) And now you live in Kodiak right?
00:00:24.146 - 00:00:27.250

Nick Sun'ami nutaan.
00:00:27.250 - 00:00:28.515

Nick (translation) Kodiak now.
00:00:27.250 - 00:00:28.515

Nick Taatiika tuqukaacan, Mount Edgecumbe-mi et'll'ianga.
00:00:30.820 - 00:00:34.801

Nick (translation) After my father died, I went to Mount Edgecumbe.
00:00:30.820 - 00:00:34.801

Nick Nugtarpagcia Nuniamen.
00:00:34.908 - 00:00:38.351

Nick (translation) Then I moved to Old Harbor.
00:00:34.908 - 00:00:38.351

Nick Old Harbor.
00:00:39.718 - 00:00:40.628

Nuniah.
00:00:40.805 - 00:00:41.543

Nick (translation) Old Harbor.
00:00:40.805 - 00:00:41.543

Nick I lived there 'til the tidal wave.
00:00:43.310 - 00:00:45.563

That's how I kept my language strong.
00:00:45.896 - 00:00:49.715

'Cause there were a lot of fluent speakers down there.
00:00:50.403 - 00:00:52.940

my dad. The way I learned Alutiiq is by listening to my- my grandpa and
00:00:55.723 - 00:01:01.410

Julia Aa'a.
00:01:02.030 - 00:01:03.015

Julia (translation) Yes.
00:01:02.030 - 00:01:03.015

Nick I didn't have no mom to- my mom died when I was five years old.
00:01:03.588 - 00:01:08.176

I remember her. When she died I- I just,
00:01:09.320 - 00:01:19.420

I woke up watching my dad crying.
00:01:19.774 - 00:01:22.984

I was wondering what- what was wrong. I didn't know.
00:01:23.815 - 00:01:27.400

Here was she was dead, I didn't--
00:01:27.668 - 00:01:29.866

It's been a rough life.
00:01:35.066 - 00:01:36.653

No mom.
00:01:37.275 - 00:01:38.028

Just my dad.
00:01:39.475 - 00:01:41.216

Raised me 'til I was--
00:01:41.216 - 00:01:42.610

He died in 1951.
00:01:42.933 - 00:01:44.855

Ah,
00:01:46.206 - 00:01:47.023

I was in Mount Edgcombe.
00:01:47.226 - 00:01:50.730

After that I went and moved to Old Harbor.
00:01:50.833 - 00:01:53.400

Stayed with my cousin.
00:01:53.400 - 00:01:54.856

Ella.
00:01:55.101 - 00:01:56.215

Then she died in '55.
00:01:57.810 - 00:02:01.578

Julia Qenallriit-qaq, taugkut?
00:02:04.251 - 00:02:06.843

Julia (translation) Were they sick, those ones?
00:02:04.251 - 00:02:06.843

Julia Qenallriit-qaq?
00:02:07.266 - 00:02:08.735

Julia (translation) Were they sick?
00:02:07.266 - 00:02:08.735

Julia Cestun tuqullriit?
00:02:09.935 - 00:02:11.551

Julia (translation) How did they die?
00:02:09.935 - 00:02:11.551

Julia Qenallriit?
00:02:11.700 - 00:02:12.896

Julia (translation) Were they sick?
00:02:11.700 - 00:02:12.896

Nick Cousin-qa, taatiika tuqull'ia pneumonia-rluku.
00:02:14.616 - 00:02:19.115

Nick (translation) My cousin and my dad died from pneumonia.
00:02:14.616 - 00:02:19.115

Nick Maamaqa tuqu- tuqull'ia TB.
00:02:20.853 - 00:02:24.898

Nick (translation) My mother died from TB (tuberculosis).
00:02:20.853 - 00:02:24.898

Nick Lot of TB going around them days.
00:02:27.138 - 00:02:30.145

My dad died of pneumonia.
00:02:33.985 - 00:02:36.321

He was all by himself when I went to Mount Edgecumbe.
00:02:36.321 - 00:02:39.278

We used to #help him,
00:02:40.861 - 00:02:43.576

'cause he was cold.
00:02:44.170 - 00:02:45.498

By the time he got to the hospital in Kodiak it was too late.
00:02:46.248 - 00:02:50.346

Julia Oh.
00:02:50.346 - 00:02:51.536

Uyuwangq'rllriaten-qa?
00:02:55.354 - 00:02:56.985

Julia (translation) Did you have younger siblings?
00:02:55.354 - 00:02:56.985

Julia Uyuwangq'rllriaten-qa?
00:02:57.702 - 00:02:59.435

Julia (translation) Did you have younger siblings?
00:02:57.702 - 00:02:59.435

Nick No.
00:02:59.881 - 00:03:00.613

Kirpia- kiima.
00:03:01.953 - 00:03:03.313

Nick (translation) All- alone.
00:03:01.953 - 00:03:03.313

Nick Kirpiarma.
00:03:04.041 - 00:03:05.100

Nick (translation) All alone.
00:03:04.041 - 00:03:05.100

Nick Aparaqa used to hold services.
00:03:10.288 - 00:03:17.721

Nick (translation) My grandfather used to hold services.
00:03:10.288 - 00:03:17.721

Nick He used to read the gospel in church.
00:03:17.721 - 00:03:22.703

him. He used to read the gospel in church in Russian at first then,
00:03:22.703 - 00:03:26.986

after that he- he read the gospel in Alutiiq, and I understand
00:03:26.986 - 00:03:33.963

So that is my background.
00:03:36.528 - 00:03:39.361

Pretty religious, my
00:03:39.685 - 00:03:41.181

grandparents.
00:03:42.470 - 00:03:43.963

And then my- I just found out when this archaeologist-
archaeologist Stan Clark,
00:03:47.311 - 00:03:56.743

I guess he looked into my past,
00:03:56.941 - 00:03:59.920

he found my great-grandpa.
00:04:00.488 - 00:04:03.678

He was born in Aiaktalik,
00:04:03.678 - 00:04:06.428

198- I mean 1818.
00:04:07.351 - 00:04:09.781

That guy was my great-great-grandpa.
00:04:16.443 - 00:04:18.600

I guess he drowned around ah, Chirikof Island.
00:04:19.116 - 00:04:28.263

I don't know what they were doing out there.
00:04:29.450 - 00:04:31.381

But there's cattle out there.
00:04:31.381 - 00:04:32.705

Julia Aa'a, tawaten niisk'gka.
00:04:33.011 - 00:04:35.405

Julia (translation) Yes, I heard about that.
00:04:33.011 - 00:04:35.405

Julia Taugna cali iqallugsurta-qaa?
00:04:37.606 - 00:04:40.253

Julia (translation) Was he a fisherman too?
00:04:37.606 - 00:04:40.253

Julia Taugna cali iqallugsurtaallria-qaa?
00:04:42.996 - 00:04:46.155

Julia (translation) Was he a fisherman too?
00:04:42.996 - 00:04:46.155

Nick Nalluwaqa.
00:04:46.288 - 00:04:47.470

Nick (translation) I don't know.
00:04:46.288 - 00:04:47.470

Nick Taatiillka kesiin,
00:04:50.388 - 00:04:51.888

Nick (translation) My father though,
00:04:50.388 - 00:04:51.888

Nick gill net- set net-ngq'rtaall'iakut,
00:04:52.263 - 00:04:55.005

Nick (translation) gill net- he had a set net,
00:04:52.263 - 00:04:55.005

Nick Moser Bay-mi.
00:04:55.005 - 00:04:56.543

Nick (translation) in Mosher Bay,
00:04:55.005 - 00:04:56.543

Nick Uksumi taatiillka kapkaanartaall'ia,
00:04:58.210 - 00:05:03.850

Nick (translation) In the winter my father used to trap.
00:04:58.210 - 00:05:03.850

Nick He used to trap foxes and ah, land otters.
00:05:03.850 - 00:05:12.125

Julia Oh.
00:05:12.125 - 00:05:13.176

Nick Up in Olga Bay.
00:05:13.265 - 00:05:14.663

And we had ah, barabaras there.
00:05:15.323 - 00:05:18.446

They call it- they call that place "Egkuq".
00:05:18.446 - 00:05:20.901

Julia "Egkuq"?
00:05:20.855 - 00:05:21.943

Nick Yeah.
00:05:21.613 - 00:05:22.528

I don't what that means, but
00:05:22.656 - 00:05:24.236

that was the name of the place.
00:05:24.448 - 00:05:26.381

Julia "Egkuq".
00:05:26.251 - 00:05:27.016

Nick "Egkuq".
00:05:27.075 - 00:05:28.025

Boy oh boy that was-
00:05:29.066 - 00:05:30.030

I used to go up there with ah- boy I enjoyed it.
00:05:31.020 - 00:05:34.960

Living in a barabara.
00:05:35.478 - 00:05:37.998

Nice and warm.
00:05:38.755 - 00:05:40.083

wake up about four o'clock,
00:05:42.693 - 00:05:45.206

and we hiked- hiked back,
00:05:46.183 - 00:05:48.476

towards the lake,
00:05:48.797 - 00:05:50.433

about a half hour walk,
00:05:50.716 - 00:05:52.170

cabins- I mean ah, barabara to the lake.
00:05:52.896 - 00:05:56.923

And there was old fish there.
00:05:58.698 - 00:06:00.356

We used to get the old fish and eat- eat them.
00:06:00.713 - 00:06:03.343

Julia Oh.
00:06:03.341 - 00:06:04.763

Caqucit iqallut?
00:06:07.251 - 00:06:09.100

Nick Red salmon.
00:06:09.800 - 00:06:10.748

March. They used to have- they used to have fish in that lake 'til
00:06:16.243 - 00:06:22.360

All winter long.
00:06:23.005 - 00:06:24.160

Julia Wow.
00:06:24.366 - 00:06:25.026

Nick But the meat was white, you know.
00:06:25.183 - 00:06:27.361

And kind of muddy-like.
00:06:27.361 - 00:06:29.246

It tasted good though.
00:06:30.988 – 00:06:32.606

You– you– bake it in the oven with ah,
00:06:33.530 – 00:06:36.850

onions and ah, bacon,
00:06:36.850 – 00:06:38.936

oh boy.
00:06:38.936 – 00:06:39.928

Julia Uh, cestun aperluki tamakucit iqallut?
00:06:42.071 – 00:06:49.581

Julia (translation) Uh, how do you call that kind of fish?
00:06:42.071 – 00:06:49.581

Julia "Aaqu–"
00:06:51.243 – 00:06:52.585

Julia (translation) 00:06:51.243 – 00:06:52.585

Nick Aakanat.
00:06:53.015 – 00:06:54.126

Nick (translation) Old fish.
00:06:53.015 – 00:06:54.126

Julia Aakanat.
00:06:54.130 – 00:06:55.090

Julia (translation) Old fish.
00:06:54.130 – 00:06:55.090

Julia Aakanat.
00:06:55.746 – 00:06:56.556

Julia (translation) Old fish.
00:06:55.746 – 00:06:56.556

Nick Old– old fish.
00:06:56.820 – 00:06:57.896

They got big humpback.
00:07:01.436 – 00:07:03.211

Even red salmon from there, fish # humpback.
00:07:05.161 – 00:07:08.823

Fish them, used to– I haven't had any for a long time.
00:07:14.960 – 00:07:19.580

Julia Aakanat?
00:07:21.725 – 00:07:22.663

Julia (translation) Old fish?
00:07:21.725 – 00:07:22.663

Julia Allrak kinam aakanamek tuuciqaa.
00:07:24.501 – 00:07:28.720

Julia (translation) Maybe someone will get an old fish.
00:07:24.501 – 00:07:28.720

Julia Tuuciquq.
00:07:28.850 - 00:07:29.803

Julia (translation) They will get one.
00:07:28.850 - 00:07:29.803

Nick Taitaan'taatnga.
00:07:31.096 - 00:07:32.491

Nick (translation) They never bring me any.
00:07:31.096 - 00:07:32.491

Nick Q'sataarpakar-
00:07:35.678 - 00:07:36.638

Nick (translation) They're too lazy-
00:07:35.678 - 00:07:36.638

Julia Ah, qaa'a? {laughs}
00:07:37.006 - 00:07:38.315

Julia (translation) Ah, really? {laughs}
00:07:37.006 - 00:07:38.315

Nick {laughs}
00:07:37.068 - 00:07:38.668

Nick (translation) {laughs}
00:07:37.068 - 00:07:38.668

Julia Ili, suuget nutaan aakanamek piturtaitut ai?
00:07:39.511 - 00:07:45.713

Julia (translation) Or, people don't eat old fish anymore these days right?
00:07:39.511 - 00:07:45.713

Julia Allrak tawaten minartaan'itaaten.
00:07:46.098 - 00:07:49.309

Julia (translation) So maybe that's why they never give you any.
00:07:46.098 - 00:07:49.309

Nick I'm going to tell you about my dad.
00:07:53.046 - 00:07:55.163

Nick (translation) 00:07:53.046 - 00:07:55.163

Nick I really admired him. Boy he was- he has a strong will.
00:07:55.390 - 00:08:00.456

every day. He believe in God too. ####. He used to talk to me about God
00:08:01.843 - 00:08:07.656

That's what made me stronger, you know.
00:08:09.798 - 00:08:12.918

He used to tell me, "Unguwaten teg'kwarluku."
00:08:12.918 - 00:08:16.885

Nick (translation) He used to tell me, "Let your heart be tough/strong."
00:08:12.918 - 00:08:16.885

Nick "Let your heart be strong".

00:08:17.128 - 00:08:18.670

Julia Tuqurluku?
00:08:18.661 - 00:08:19.848

Nick Teg'kwarluku.
00:08:19.885 - 00:08:21.010

Nick (translation) Let it be strong.
00:08:19.885 - 00:08:21.010

Julia Teg'kwarluku.
00:08:20.915 - 00:08:22.235

Julia (translation) Let it be strong.
00:08:20.915 - 00:08:22.235

Nick He used- used to tell me, "Don't be scared of nothing."
00:08:28.191 - 00:08:30.641

He said- he wasn't scared of anything.
00:08:32.170 - 00:08:34.336

when, He said- only time he said everything is going to be scared is
00:08:35.476 - 00:08:40.378

the Lord comes back, that's when
00:08:40.573 - 00:08:42.441

everything's going to be scared.
00:08:42.646 - 00:08:44.661

And I believe it was getting close.
00:08:46.886 - 00:08:48.826

Julia Qai-cali?
00:08:49.558 - 00:08:50.478

Julia (translation) Why?
00:08:49.558 - 00:08:50.478

Nick Every place I,
00:08:54.813 - 00:08:56.190

I listen to these preachers on TV,
00:08:56.698 - 00:08:59.355

they talk about,
00:09:00.601 - 00:09:01.961

the coming, you know.
00:09:02.595 - 00:09:04.201

time. And I believe that, because my dad used to mention that all the
00:09:04.528 - 00:09:10.693

Julia Yeah.
00:09:10.675 - 00:09:11.545

Allrak.
00:09:12.520 - 00:09:13.365

Lla cali nutaan maqa'iuq ai?
00:09:13.906 - 00:09:16.706

Julia (translation) The world is getting hot too now right?
00:09:13.906 - 00:09:16.706

Nick Huh?
00:09:17.228 - 00:09:17.576

Julia Lla cali nutaan maqa'iuq ai?
00:09:17.576 - 00:09:20.395

Julia (translation) The world is getting hot too now right?
00:09:17.576 - 00:09:20.395

Nick Mhm.
00:09:20.395 - 00:09:22.483

You know why- you know why? I'm going to tell you,
00:09:24.603 - 00:09:27.646

why the world is getting so strange.
00:09:27.646 - 00:09:33.708

Getting warmer.
00:09:33.708 - 00:09:35.783

'Cause of these, ##
00:09:36.360 - 00:09:37.853

scientists, you know.
00:09:38.853 - 00:09:40.610

Send- send the rockets up to
00:09:42.131 - 00:09:44.965

the universe, you know, where we don't belong.
00:09:44.965 - 00:09:47.140

You know, like the moon.
00:09:48.165 - 00:09:49.341

Julia Mhm?
00:09:49.450 - 00:09:50.161

Nick that. Why do you want to go to the moon or Mars? I don't understand
00:09:51.301 - 00:09:55.229

to get there without If God wanted us to- wanted to be there he would give us access
00:09:57.023 - 00:10:05.893

shooting off those rockets.
00:10:06.425 - 00:10:08.246

That's what- I think that's why the climate's warming.
00:10:08.246 - 00:10:13.613

Because ah, the moon controls seasons, you know.
00:10:14.318 - 00:10:18.356

Julia Mm.
00:10:18.368 - 00:10:18.918

Nalluk'gka.
00:10:19.525 - 00:10:20.485

Julia (translation) I didn't know.
00:10:19.525 - 00:10:20.485

Nick
it. Yeah, every time I see a rocket I- I- I just don't like to see
00:10:22.525 - 00:10:27.621

Julia Puyugtaarluni- -teng cali ai?
00:10:33.641 - 00:10:36.423

Julia (translation) Because they- they smoke?
00:10:33.641 - 00:10:36.423

Julia KaaRat?
00:10:36.568 - 00:10:37.453

Julia (translation) Cars?
00:10:36.568 - 00:10:37.453

Nick Mhm.
00:10:38.075 - 00:10:38.918

Nick Kaasat.
00:10:41.108 - 00:10:44.165

Nick (translation) Gases.
00:10:41.108 - 00:10:44.165

Nick Kaasat, kaaRat, amlerpakar--
00:10:45.563 - 00:10:48.036

Nick (translation) Gases, cars, so many--
00:10:45.563 - 00:10:48.036

Nick factories,
00:10:49.688 - 00:10:51.336
everything.
00:10:53.008 - 00:10:54.395

Julia Cuumi ai tawaten et'aan'ilnguq ai?
00:11:02.421 - 00:11:05.191

Julia (translation) In the old days it wasn't like that right?
00:11:02.421 - 00:11:05.191

Nick Ah?
00:11:06.186 - 00:11:06.735

Julia Cuumi ai tawaten et'a- et'aan'ilnguq?
00:11:06.735 - 00:11:10.125

Julia (translation) In the old days it wasn't like that right?
00:11:06.735 - 00:11:10.125

Nick No, cuumi ta'aten et'aan'ilnguq.
00:11:10.125 - 00:11:12.896

Nick (translation) No, it wasn't like that in the old days.
00:11:10.125 - 00:11:12.896

Nick But the old timers knew it was coming.
00:11:15.030 - 00:11:18.370

Julia Mhm.
00:11:18.370 - 00:11:19.111

Nick And they were right. Everything they predicted has come true.
00:11:19.361 - 00:11:23.584

That's why I'm a believer in that.
00:11:29.115 - 00:11:32.600

Julia Agayuwartaallriaten-qaa mikcawit?
00:11:35.851 - 00:11:38.781

Julia (translation) Did you go to church when you were little?
00:11:35.851 - 00:11:38.781

Nick Yeah. My grandpa used to hold services and I- I was a- I used to
ring the bell.
00:11:40.478 - 00:11:51.840

At church.
00:11:52.765 - 00:11:53.620

call it. You know, it's way up on top, up on the-- I don't know what they
00:11:56.308 - 00:12:02.193

There was one big over there, real big.
00:12:03.695 - 00:12:07.736

And uh, another one over there.
00:12:08.266 - 00:12:10.841

Another one here.
00:12:10.885 - 00:12:11.973

That big bell,
00:12:13.861 - 00:12:15.523

we used to have to
00:12:15.621 - 00:12:16.960

have a rope around my- my knee,
00:12:17.110 - 00:12:20.084

so I could bang it.
00:12:20.803 - 00:12:23.490

Julia Oh wow.
00:12:23.605 - 00:12:24.671

Nick And uh, yeah the- second one we'd- # the one that used to go
fast.
00:12:24.986 - 00:12:34.570

They used to call it "cuka'i"--"cuka'inguaq".
00:12:36.901 - 00:12:39.371

Nick (translation) They used to call it "getting a little slow".
00:12:36.901 - 00:12:39.371

Julia "Cuka'inguaq"?
00:12:39.486 - 00:12:40.483

Julia (translation) "Getting a little slow"?
00:12:39.486 - 00:12:40.483

Nick Aa'a. Ring the bells fast.
00:12:40.416 - 00:12:43.185

We used to- Eas- Lent time we never used to--
00:12:45.585 - 00:12:48.838

they'd just ring the bell, we'd ring the bell real slow.
00:12:49.051 - 00:12:52.275

In the Easter time, boy I used to like it. Go,
00:12:53.991 - 00:12:58.373

go # and ah,
00:12:58.373 - 00:13:00.558

That's ## time after.
00:13:01.675 - 00:13:03.445

Julia "Cuka'inguaq"?
00:13:04.915 - 00:13:06.233

Julia (translation) "Getting a little slow"?
00:13:04.915 - 00:13:06.233

Julia Cestun aperluku cukainani kuluk'aunaq...?
00:13:06.935 - 00:13:11.366

Nick Kuluk'uunat cuka'i- cuka'illuki.
00:13:11.366 - 00:13:15.416

Nick (translation) Making the bells sl- slow.
00:13:11.366 - 00:13:15.416

Nick Kind of, like an instrument, you know. You could
00:13:19.085 - 00:13:23.045

get the beat.
00:13:26.516 - 00:13:27.775

I guess maybe that's how I had- I learned I- I learned to play
accordion.
00:13:29.345 - 00:13:35.306

By ear, you know.
00:13:35.576 - 00:13:36.835

I had that sense I guess from the- doing stuff like that.
00:13:39.351 - 00:13:44.430

Julia Mm. Oh really?
00:13:44.270 - 00:13:46.310

Kinam litnauqiiten accordion waamnek?
00:13:50.196 - 00:13:53.210

Nick Nobody.
00:13:54.046 - 00:13:55.023

Julia Wow.
00:13:55.106 - 00:13:55.438

Nick I learned myself.
00:13:55.496 - 00:13:56.476

I just practiced it every day.
00:13:56.706 - 00:13:58.561

I'd learn one song, I'd hear it on the radio,

00:13:59.478 - 00:14:02.256

and I'd keep trying to play it and finally get it.
00:14:02.711 - 00:14:06.145

And I'd keep playing over and over.
00:14:06.673 - 00:14:08.291

And I got pretty good.
00:14:08.291 - 00:14:11.150

But right now I- I haven't played for so long.
00:14:11.938 - 00:14:15.968

I'm pretty rusty.
00:14:16.309 - 00:14:17.753

I used to play for dances.
00:14:19.418 - 00:14:21.360

In the villages, you know. We had no jukebox them days.
00:14:22.400 - 00:14:26.300

Oh.
00:14:26.340 - 00:14:27.181

Just guitar and accordion.
00:14:27.751 - 00:14:29.665

And we used to make, ah, bass,
00:14:31.760 - 00:14:35.770

with ah, #saikaaq they call on top,
00:14:35.770 - 00:14:39.675

Nick (translation) with ah, #washing basin they call on top,
00:14:35.770 - 00:14:39.675

Nick tin.
00:14:40.693 - 00:14:42.438

Silver tin.
00:14:42.721 - 00:14:45.813

They put a board inside.
00:14:47.960 - 00:14:52.281

And ah, put a kind of quarter inch rope through the top.
00:14:52.281 - 00:15:02.620

And you can pound it, you know. You can control it.
00:15:03.205 - 00:15:08.218

Get it #.
00:15:08.555 - 00:15:11.336

Follow the music, ###.
00:15:13.666 - 00:15:15.960

I'd sure like to make one.
00:15:16.883 - 00:15:19.691

Julia Do you still have your accordion?
00:15:23.321 - 00:15:24.993

Nick No.

00:15:25.400 - 00:15:26.196

I got- Florence loaned me hers.
00:15:27.041 - 00:15:29.260

Julia Oh yeah?
00:15:29.458 - 00:15:30.036

Nick Florence.
00:15:30.456 - 00:15:31.311

Julia Florence accordion-mek pingq'r- accordion-mek pingq'rtuq cali?
00:15:34.218 - 00:15:38.465

Julia (translation) Does Florence still have- have an accordion?
00:15:34.218 - 00:15:38.465

Nick Yeah, she used t- she plays too.
00:15:38.465 - 00:15:41.045

Julia Oh, I didn't know.
00:15:41.203 - 00:15:42.056

Nick Yeah, there was a lot of accordion players before.
00:15:48.430 - 00:15:52.216

That was a pastime.
00:15:54.848 - 00:15:56.508

Awa'i qatu- the accordion music was,
00:16:00.768 - 00:16:04.818

Nick (translation) Now ???- the accordion music was,
00:16:00.768 - 00:16:04.818

Nick the radio. They used to
00:16:05.351 - 00:16:06.745

broadcast when- # Fairbanks,
00:16:07.116 - 00:16:09.808

every time at ten o'clock at night, accordion- all accordion
music.
00:16:10.683 - 00:16:15.975

I used to listen to it and pretend I'm playing it.
00:16:16.258 - 00:16:20.346

That's how I got interested-
00:16:22.620 - 00:16:24.071

interested in ah,
00:16:24.198 - 00:16:25.676

I couldn't stomach guitar, but,
00:16:27.195 - 00:16:29.373

I can't pick.
00:16:29.643 - 00:16:31.105

Julia Angq'rnarcaqluni?
00:16:34.511 - 00:16:36.303

Julia (translation) Because it hurts?
00:16:34.511 - 00:16:36.303

Nick Hm?
00:16:37.448 - 00:16:37.900

Julia Angq'rnarcaqlluni?
00:16:38.265 - 00:16:40.758

Julia (translation) Because it hurts?
00:16:38.265 - 00:16:40.758

Nick All'ani.
00:16:41.798 - 00:16:42.655

Nick (translation) Yes.
00:16:41.798 - 00:16:42.655

Julia Hm.
00:16:45.865 - 00:16:46.420

Julia (translation) 00:16:45.865 - 00:16:46.420

Julia All'ani-qa agnguardaall'iaten?
00:16:47.918 - 00:16:50.463

Julia (translation) Did you dance sometimes?
00:16:47.918 - 00:16:50.463

Nick Huh?
00:16:50.590 - 00:16:51.168

Julia All'ani-qa agnguardaall'iaten?
00:16:51.476 - 00:16:53.746

Julia (translation) Did you sometimes dance?
00:16:51.476 - 00:16:53.746

Nick Agnguardaall'ianga.
00:16:53.848 - 00:16:55.128

Nick (translation) I used to dance.
00:16:53.848 - 00:16:55.128

Nick Yeah.
00:16:55.598 - 00:16:56.278

Nick (translation) 00:16:55.598 - 00:16:56.278

Nick Jitterbug- jitterbug-nek pingak'taak'gka.
00:16:56.651 - 00:17:00.038

Nick (translation) Jitterbug- I liked to do the jitterbug.
00:16:56.651 - 00:17:00.038

Nick Jitterbug.
00:17:03.111 - 00:17:03.945

Nick (translation) 00:17:03.111 - 00:17:03.945

Julia Oh, jitterbug, mhm.
00:17:04.321 - 00:17:06.003

Julia (translation) 00:17:04.321 - 00:17:06.003

Nick I was pretty good at it.
00:17:09.178 - 00:17:10.843

I can't do it no more, my feet
00:17:11.240 - 00:17:12.963

00:17:13.121 - 00:17:15.115

keep falling.
00:17:16.313 - 00:17:17.445

But when I hear music, boy, I just want to get up and dance.
00:17:19.568 - 00:17:24.258

Julia Aa'a.
00:17:24.265 - 00:17:24.891

Nick Can't do it no more though.
00:17:25.005 - 00:17:26.205

Julia Nalluwaga jitterbug-nek.
00:17:28.820 - 00:17:30.538

Julia (translation) I don't know how to do the jitterbug.
00:17:28.820 - 00:17:30.538

Nick No.
00:17:30.581 - 00:17:31.171

Nick (translation) 00:17:30.581 - 00:17:31.171

Nick good. Mary- Mary Haakansan, she's pretty good at- she follows pretty
00:17:32.985 - 00:17:40.703

Julia Mm, mhm?
00:17:40.678 - 00:17:41.868

Nick It was a pastime before, you know.
00:17:46.681 - 00:17:48.810

Playing instruments. We used to have fun.
00:17:49.071 - 00:17:51.730

We played all the time. Us boys just,
00:17:51.958 - 00:17:55.408

we'd kind of play accordion all night long.
00:17:55.645 - 00:17:57.871

Me and my friends.
00:17:59.064 - 00:18:00.046

When I moved #to Alitak,
00:18:01.003 - 00:18:03.790

they had accordion in Akhiok.
00:18:04.275 - 00:18:07.145

Me and my- when we went to play accordion we had- we'd walk all
the way to Alitak.
00:18:07.461 - 00:18:12.676

Julia Oh wow.

00:18:12.748 – 00:18:13.416

Nick Over an hour just to play accordion.
00:18:12.950 – 00:18:15.646

We'd get up there, we'd play all night long.
00:18:15.646 – 00:18:17.758

Julia Wow.
00:18:17.771 – 00:18:18.705

Nunanirllrumuuq.
00:18:22.611 – 00:18:24.078

Nick Mhm.
00:18:24.886 – 00:18:25.673

Joe Petersen, he was my best– best buddy.
00:18:29.068 – 00:18:33.826

He was one year younger than I am.
00:18:34.223 – 00:18:36.198

He died when he was—
00:18:36.455 – 00:18:40.508

he had ah, cancer.
00:18:43.251 – 00:18:47.481

Stomach.
00:18:47.996 – 00:18:48.826

The doctors couldn't find nothing wrong with him.
00:18:51.548 – 00:18:53.863

They just thought he had, ah, ulcers.
00:18:54.071 – 00:18:58.766

Julia Oh no.
00:18:58.800 – 00:18:59.471

Nick By the time they found it, you know, it was as big as a lemon.
00:18:59.625 – 00:19:03.331

Julia Oh.
00:19:03.331 – 00:19:04.591

Nick Boy, talk about suffering.
00:19:04.868 – 00:19:07.061

Julia Yeah.
00:19:06.936 – 00:19:07.405

Hm.
00:19:09.816 – 00:19:10.421

Nick Yeah, I had TB before.
00:19:15.738 – 00:19:17.545

I had TB when I was 19.
00:19:17.806 – 00:19:19.710

Julia Mm.
00:19:19.895 – 00:19:20.955

Nick But not bad. I got– I got cured.

00:19:22.050 - 00:19:23.986

I stayed in the hospital for sixteen months.
00:19:23.990 - 00:19:28.858

Julia Wow.
00:19:29.278 - 00:19:29.820

Nick Seattle. Six months in Anchorage, then I wanted to get transferred out to
00:19:31.096 - 00:19:35.785

So I ## much time in the sanitarium.
00:19:35.785 - 00:19:41.681

Julia Cestun et'llria? Sanitarium?
00:19:45.891 - 00:19:48.130

Julia (translation) What was it like? The sanitarium?
00:19:45.891 - 00:19:48.130

Nick Huh?
00:19:48.411 - 00:19:48.761

Nick (translation) 00:19:48.411 - 00:19:48.761

Julia Cestun et'llria? Sanitarium?
00:19:48.893 - 00:19:51.140

Julia (translation) What was it like? The sanitarium?
00:19:48.893 - 00:19:51.140

Julia Uh, cestun et'llria?
00:19:53.848 - 00:19:56.060

Julia (translation) Uh, what was it like?
00:19:53.848 - 00:19:56.060

Nick Nani?
00:19:57.401 - 00:19:57.990

Julia Uh, sanitarium-mi?
00:19:58.275 - 00:19:59.766

Julia (translation) Uh, in the sanitarium?
00:19:58.275 - 00:19:59.766

Nick Seattle?
00:20:01.025 - 00:20:02.036

Nick (translation) 00:20:01.025 - 00:20:02.036

Nick Mm, asill'ia tawani.
00:20:03.101 - 00:20:04.630

Nick (translation) Mm, it was nice there.
00:20:03.101 - 00:20:04.630

Julia Qaa'a?
00:20:04.690 - 00:20:05.418

Julia (translation) Really?
00:20:04.690 - 00:20:05.418

Nick Kuing- kuingt'staaqiiqut.
00:20:06.865 - 00:20:09.711

Nick (translation) They let- they let us walk.
00:20:06.865 - 00:20:09.711

Nick In the- in the morning we'd wake up and walk around outside.
00:20:10.248 - 00:20:13.400

Nick (translation) 00:20:10.248 - 00:20:13.400

Nick Not stay in-
00:20:13.866 - 00:20:15.100

Nick (translation) 00:20:13.866 - 00:20:15.100

Nick inside all the time, you know.
00:20:15.223 - 00:20:16.855

Nick (translation) 00:20:15.223 - 00:20:16.855

Nick That's what I- I think that's what cures right away because,
00:20:17.805 - 00:20:22.003

Nick (translation) 00:20:17.805 - 00:20:22.003

Nick if we do any place-- but in Anchorage, that's why I wanted to
get out of that.
00:20:22.168 - 00:20:28.053

Nick (translation) 00:20:22.168 - 00:20:28.053

Nick Six months I just- I just lay there, I didn't do nothing.
00:20:28.391 - 00:20:32.148

That's why- that's why I never got in the ser-
00:20:38.978 - 00:20:43.078

service, you know.
00:20:43.308 - 00:20:44.995

'Cause I- cause I # unfit.
00:20:46.048 - 00:20:49.736

Julia Anirta-llu.
00:20:52.920 - 00:20:54.226

Nick Yeah, maybe I- I wouldn't #want,
00:20:56.965 - 00:21:00.186

to be in the army or,
00:21:00.680 - 00:21:03.131

but my- my friend, the one that died, Joe Petersen,
00:21:06.428 - 00:21:10.985

Julia Mhm?
00:21:11.055 - 00:21:11.780

Nick they drafted him.
00:21:12.525 - 00:21:14.371

He was in the army for twenty-one years.
00:21:16.478 - 00:21:19.853

Julia Wow.
00:21:20.095 - 00:21:20.835

Nick Six years in Vietnam.
00:21:21.203 - 00:21:22.981

Korea.
00:21:23.613 - 00:21:24.845

He liked it.
00:21:28.893 - 00:21:30.606

Julia Really?
00:21:34.883 - 00:21:35.460

Nick Yeah, he'd come home and tell me.
00:21:35.340 - 00:21:37.423

Julia Aa'a.
00:21:37.776 - 00:21:38.568

Julia (translation) Yes.
00:21:37.776 - 00:21:38.568

Julia Qanguaq-mi kasuutll'iaten?
00:21:46.645 - 00:21:48.788

Julia (translation) When did you get married?
00:21:46.645 - 00:21:48.788

Nick Ah?
00:21:49.090 - 00:21:49.478

Julia Qanguaq-mi kasuutll'iaten?
00:21:49.766 - 00:21:51.796

Julia (translation) When did you get married?
00:21:49.766 - 00:21:51.796

Nick Kasuutll'iangaa,
00:21:53.954 - 00:21:54.897

Nick (translation) I got married,
00:21:53.954 - 00:21:54.897

Nick '67.
00:21:56.820 - 00:21:58.988

New Mexico-mek taimauq. Down in New Mexico.
00:22:02.046 - 00:22:05.977

Nick (translation) She's from New Mexico. Down in New Mexico.
00:22:02.046 - 00:22:05.977

Nick I met her- I met her in San Francisco.
00:22:07.356 - 00:22:12.796

I was going to school there, to BIA.
00:22:14.046 - 00:22:21.300

And that's- my roommate,
00:22:21.300 - 00:22:23.285

I mean ah, my classmate,
00:22:23.285 - 00:22:26.086

was roommates with her.
00:22:26.086 - 00:22:28.321

And ah, her roommates used to talk about-- I used to have, ah,
00:22:28.846 - 00:22:33.303

parties every week.
00:22:33.648 - 00:22:35.435

Julia Wow.
00:22:35.703 - 00:22:36.428

Nick So they used to say, "Let's go to Nick's place."
00:22:37.921 - 00:22:40.368

So we ###,
00:22:40.616 - 00:22:41.786

for an especial--
00:22:41.933 - 00:22:43.096

time they came, that's how they- how I met her.
00:22:44.475 - 00:22:46.740

Julia Oh nice.
00:22:46.796 - 00:22:47.541

Nick It's strange.
00:22:48.060 - 00:22:49.235

Then I came home, I--
00:22:54.904 - 00:22:56.051

then she came up in '6- 1965.
00:22:57.976 - 00:23:01.193

She never wanted to leave Kodiak.
00:23:03.383 - 00:23:05.441

She fell in love with Kodiak.
00:23:05.441 - 00:23:07.108

We went to New Mexico.
00:23:12.217 - 00:23:13.531

Once.
00:23:16.256 - 00:23:17.181

I met- I met my,
00:23:20.241 - 00:23:23.295

father-in-law. He was a small little Indian.
00:23:24.688 - 00:23:29.688

They used to live in Taos.
00:23:30.328 - 00:23:32.333

It was very interesting there.
00:23:32.843 - 00:23:34.980

I like the culture.
00:23:36.283 - 00:23:38.020

Julia Do you know what tribe he was?
00:23:44.665 - 00:23:46.178

Nick Huh?
00:23:46.296 - 00:23:46.686

Julia Do you know what tribe he was from?
00:23:46.861 - 00:23:48.405

Nick Taos.
00:23:48.751 - 00:23:50.328

00:23:50.745 - 00:23:52.557

That's what she always said.
00:23:53.443 - 00:23:54.888

Taos Indian.
00:23:55.036 - 00:23:56.250

Julia Taos.
00:23:56.206 - 00:23:56.941

Mm.
00:23:56.941 - 00:23:57.655

Nick # tell her #, "You're Navajo."
00:23:58.708 - 00:24:00.221

Nope. She don't want to be Navajo.
00:24:00.221 - 00:24:02.051

Julia Oh. {laughter}
00:24:02.115 - 00:24:03.221

Cali um,
00:24:06.951 - 00:24:08.531

Julia (translation) And um,
00:24:06.951 - 00:24:08.531

Julia uh, awaqutangq'rtuten ili paniyangq'rtuten?
00:24:10.046 - 00:24:13.768

Julia (translation) uh, do you have sons or daughters?
00:24:10.046 - 00:24:13.768

Nick Yeah. Malugnek awaqutangq'rll'ia.
00:24:13.788 - 00:24:17.586

Nick (translation) Yeah. I had two sons.
00:24:13.788 - 00:24:17.586

Nick I got one left.
00:24:18.360 - 00:24:19.688

Julia Oh.
00:24:21.846 - 00:24:22.525

Nick My first one passed away.
00:24:22.511 - 00:24:25.108

About seven years ago.
00:24:25.553 - 00:24:26.770

He was young.
00:24:29.008 - 00:24:30.325

Just collapsed.
00:24:31.528 - 00:24:32.876

Julia Wow.
00:24:32.863 - 00:24:33.551

Nick A short life. Boy he acc- he accomplished a lot of,
00:24:39.163 - 00:24:42.233

when he- when he turned 18,
00:24:43.195 - 00:24:46.413

he wasn't going to
00:24:47.423 - 00:24:48.826

live with his parents.
00:24:48.826 - 00:24:50.405

He took a plane to Seattle.
00:24:51.381 - 00:24:54.300

I don't know how he made it.
00:24:54.481 - 00:24:56.063

When he came home he wanted to- he wanted to go crabbing.
00:25:00.841 - 00:25:05.616

He was down at Boat Harbor every day,
00:25:07.705 - 00:25:10.131

looking for a crabbing job.
00:25:10.131 - 00:25:12.175

He found one.
00:25:12.306 - 00:25:14.016

He fell in love with it, crabbing.
00:25:14.715 - 00:25:17.001

He was- he was Bering Sea for 18 years.
00:25:17.001 - 00:25:21.778

Julia Ellpet cali iqallugsurtaall'iaten?
00:25:27.488 - 00:25:30.324

Julia (translation) Did you fish too?
00:25:27.488 - 00:25:30.324

Nick Yeah.
00:25:29.923 - 00:25:30.580

Purse seine ah,
00:25:31.428 - 00:25:33.156

Nick PaRaguutagun purse seine agtall'iangana,
00:25:33.441 - 00:25:35.716

Nick (translation) I went out purse seining on boats,
00:25:33.441 - 00:25:35.716

Nick cali set net,
00:25:36.690 - 00:25:39.145

Nick (translation) and set net,
00:25:36.690 - 00:25:39.145

Nick Moser Bay-mi.
00:25:40.202 - 00:25:41.016

Nick (translation) in Moser Bay.
00:25:40.202 - 00:25:41.016

Nick Taatiika tuqukaacan.
00:25:41.636 - 00:25:43.356

Nick (translation) After my father died.
00:25:41.636 - 00:25:43.356

Julia Peknar- peknartaall'ia-qaq?
00:25:47.225 - 00:25:49.590

Julia (translation) Was it- was it hard work?
00:25:47.225 - 00:25:49.590

Nick Aa'a.
00:25:50.261 - 00:25:51.016

Nick (translation) Yes.
00:25:50.261 - 00:25:51.016

Nick Peknartuq.
00:25:51.143 - 00:25:52.203

Nick (translation) It's hard work.
00:25:51.143 - 00:25:52.203

Nick Cuumi power block-riitaall'iat.
00:25:53.636 - 00:25:56.966

Nick (translation) They didn't have power blocks back then.
00:25:53.636 - 00:25:56.966

Nick No winch.
00:25:59.141 - 00:26:00.661

We did it all by hand.
00:26:00.690 - 00:26:02.773

Julia Oh wow.
00:26:02.808 - 00:26:03.661

Nick In the sea, your hands would be so tough.
00:26:05.370 - 00:26:08.290

Callouses and,
00:26:08.291 - 00:26:09.753

boy.
00:26:11.185 - 00:26:11.828

Two hundred fathom seine,
00:26:11.828 - 00:26:14.201

we used to pull it in by hand.
00:26:14.823 - 00:26:16.850

Julia Wow.
00:26:16.851 - 00:26:17.488

Nick All by hand.
00:26:17.376 - 00:26:18.328

No power block.
00:26:18.555 - 00:26:19.660

Julia A'ia.
00:26:20.185 - 00:26:20.815

Nick That was a tough time.
00:26:24.095 - 00:26:25.678

But we had to do it.
00:26:26.315 - 00:26:27.860

Julia Paniyangq'rtuten cali?
00:26:34.968 - 00:26:36.436

Julia (translation) Do you have a daughter too?
00:26:34.968 - 00:26:36.436

Nick Yeah.
00:26:36.616 - 00:26:37.108

#Allriluq #gui tamak'gka.
00:26:41.440 - 00:26:43.278

Nick (translation) I lost one.
00:26:41.440 - 00:26:43.278

Nick Albuquerque-mi.
00:26:44.066 - 00:26:45.380

Nick (translation) In Albuquerque.
00:26:44.066 - 00:26:45.380

Nick Premature.
00:26:46.291 - 00:26:47.416

Julia Oh.
00:26:48.075 - 00:26:48.996

Nick She's buried down,
00:26:49.800 - 00:26:51.246

in my wife's hometown.
00:26:52.718 - 00:26:54.016

They got a- they got a hill.
00:26:54.900 - 00:27:03.573

Sacred- sacred hill.
00:27:03.626 - 00:27:05.948

That's where they buried her.
00:27:06.205 - 00:27:07.521

You know, up on the hill.
00:27:08.155 - 00:27:09.153

That's where she's buried.
00:27:10.755 - 00:27:12.161

Julia Elltuwangq'rtuten-qaa?
00:27:17.186 - 00:27:19.138

Julia (translation) Do you have grandchildren?
00:27:17.186 - 00:27:19.138

Nick Yeah, allrilurmek.
00:27:19.376 - 00:27:20.803

Nick (translation) Yes, one.
00:27:19.376 - 00:27:20.803

Nick Atraa Kalia.
00:27:21.786 - 00:27:24.508

Nick (translation) Her name is Kalia.
00:27:21.786 - 00:27:24.508

Julia Karia.
00:27:24.806 - 00:27:25.865

Julia (translation) (Note: should be "Kalia")
00:27:24.806 - 00:27:25.865

Julia Tangqrk'gka allrak.
00:27:26.235 - 00:27:27.856

Julia (translation) Maybe I saw her.
00:27:26.235 - 00:27:27.856

Nick Huh?
00:27:28.341 - 00:27:28.688

Julia Allrak, umiaqaqa, tangqrk'gka.
00:27:28.763 - 00:27:31.536

Julia (translation) Maybe, I think, I saw her.
00:27:28.763 - 00:27:31.536

Nick Yeah.
00:27:31.536 - 00:27:31.990

Julia Englu- englurp'nun,
00:27:31.753 - 00:27:33.596

Julia (translation) Your h- to your house,
00:27:31.753 - 00:27:33.596

Julia agcaq-
00:27:33.738 - 00:27:34.920

Julia (translation) because I went-
00:27:33.738 - 00:27:34.920

Nick Oh yeah.
00:27:33.860 - 00:27:34.670

Uh-huh.
00:27:34.670 - 00:27:35.405

Yeah.
00:27:39.193 - 00:27:39.901

Puqigtug.
00:27:41.335 - 00:27:42.313

Nick (translation) She's smart.
00:27:41.335 - 00:27:42.313

Nick She's smart.
00:27:43.025 - 00:27:43.895

good teacher.
00:27:44.095 - 00:27:46.140

00:27:47.445 - 00:27:48.288

Alutiiq.
00:27:49.660 - 00:27:50.450

taking a bath, One time, I was in the kitchen doing something, and she was
00:27:51.871 - 00:27:59.906

singing away in Alutiiq.
00:28:00.350 - 00:28:02.243

Julia Qaa'a?
00:28:02.231 - 00:28:02.938

Julia (translation) Really?
00:28:02.231 - 00:28:02.938

Nick Yeah.
00:28:02.945 - 00:28:03.553

Real loud.
00:28:04.118 - 00:28:05.018

I couldn't believe it.
00:28:05.191 - 00:28:06.463

I never taught her that.
00:28:07.055 - 00:28:09.118

Julia Wow.
00:28:09.681 - 00:28:10.096

Nick That song.
00:28:10.386 - 00:28:11.465

school with. She must have heard it from the kids at school- she went to
00:28:11.773 - 00:28:14.643

Julia Uh-huh?
00:28:14.761 - 00:28:15.568

Nick I guess them kids learn from us, you know.
00:28:16.521 - 00:28:18.818

Julia Yeah.
00:28:19.143 - 00:28:19.665

Nick I guess they- they were singing it in school.
00:28:20.521 - 00:28:23.018

And she rememb- she remembered.
00:28:23.405 - 00:28:25.530

Julia Naliaq atuuteq?
00:28:26.060 - 00:28:27.661

Julia (translation) Which song?
00:28:26.060 - 00:28:27.661

Nick Yeah.
00:28:29.093 - 00:28:29.586

Boy, I was surprised.
00:28:30.395 - 00:28:31.655

She said the words real good too.
00:28:31.965 - 00:28:33.693

Julia Oh good.
00:28:33.903 - 00:28:34.861

That's really cool.
00:28:35.823 - 00:28:36.601

Nick Nowadays they teach us smarter.
00:28:39.545 - 00:28:43.413

Not like me.
00:28:45.093 - 00:28:46.451

When I ah,
00:28:46.685 - 00:28:49.476

Akhiok,
00:28:50.551 - 00:28:51.336

I used to get punished for speaking my language.
00:28:52.008 - 00:28:54.515

Julia Yeah.
00:28:54.743 - 00:28:55.411

Nick One time I say- Alutiiq word,
00:28:55.800 - 00:28:58.946

I'd get hit in the head sometimes.
00:29:00.091 - 00:29:02.168

Julia God.
00:29:01.973 - 00:29:02.755

Nick Just how come,
00:29:05.065 - 00:29:06.523

I just blanked. I didn't want to learn English.
00:29:07.035 - 00:29:10.600

That ruined my education because ah,
00:29:11.185 - 00:29:13.616

because of the way I was treated.
00:29:13.616 - 00:29:15.835

Julia Yeah.
00:29:16.131 - 00:29:16.791

Nick I didn't want to learn English at all.
00:29:17.345 - 00:29:21.020

Julia That makes sense.
00:29:21.566 - 00:29:22.778

Nick 'Cause I loved my- I loved my own language.
00:29:23.856 - 00:29:29.240

Julia Yeah.
00:29:29.015 - 00:29:29.610

bilingual education. Even now I think people are still fighting for that, for having
00:29:31.490 - 00:29:37.248

Yeah.
00:29:37.750 - 00:29:38.498

Nick See what,
00:29:38.965 - 00:29:39.865

know. before, I was #- I started to get ashamed of my culture, you
00:29:40.438 - 00:29:47.345

One year I went to- Dig Afognak, they call the camp in Afognak,
00:29:50.525 - 00:29:56.510

Julia Mhm?
00:29:56.510 - 00:29:57.183

Nick To NVA.
00:29:57.903 - 00:29:59.735

That's when I- I saw them kids, you know,
00:30:03.620 - 00:30:09.945

they were really interested.
00:30:09.945 - 00:30:11.918

Julia Yeah.
00:30:11.918 - 00:30:12.543

Nick They used to ask me questions.
00:30:13.701 - 00:30:15.341

know. And they used to take me for- teaching them the language, you
00:30:15.826 - 00:30:20.670

When I decided I better start teaching it, you know.
00:30:21.110 - 00:30:25.983

Then I came. And April,
00:30:28.318 - 00:30:31.955

and ah,
00:30:32.980 - 00:30:33.808

Shawna.
00:30:34.255 - 00:30:35.148

They started off with me.
00:30:35.830 - 00:30:37.616

Julia Yeah?
00:30:37.640 - 00:30:38.273

Nick here. Shawna had to leave because her husband couldn't find a job
00:30:39.110 - 00:30:43.788

Julia Oh no.
00:30:43.865 - 00:30:44.460

Nick Teaching.
00:30:44.460 - 00:30:44.953

So they moved to Anchorage.
00:30:44.953 - 00:30:46.625

Julia Mm.
00:30:46.750 - 00:30:47.320

Nick But April stuck with me all these 14 years.
00:30:48.776 - 00:30:51.826

Julia Wow.
00:30:51.856 - 00:30:52.571

Nick I figured,
00:30:54.978 - 00:30:56.130

what gave me courage is,
00:30:57.816 - 00:31:00.708

as long as she's with me,
00:31:01.751 - 00:31:03.156

it's going to work out. It's working real good.
00:31:03.416 - 00:31:06.063

Julia Yeah.
00:31:06.063 - 00:31:06.768

Nick She never wanted to take the credit.
00:31:07.740 - 00:31:09.828

I couldn't do it alone.
00:31:11.781 - 00:31:13.376

I don't know all this technology stuff, you know.
00:31:14.125 - 00:31:17.158

She knows how to do all that.
00:31:17.720 - 00:31:19.590

With recording, and-
00:31:20.601 - 00:31:22.466

Julia Puqigpiartuq taugna.
00:31:26.720 - 00:31:28.400

Julia (translation) She's really smart, that one.
00:31:26.720 - 00:31:28.400

Nick Yeah. They should- they should give her an award.
00:31:32.060 - 00:31:34.313

Julia Yeah, they should.
00:31:34.495 - 00:31:35.550

Caminguaqu.
00:31:38.021 - 00:31:38.921

Julia (translation) Sometime.
00:31:38.021 - 00:31:38.921

Nick Me and Fred Coyle, you know,
00:31:40.820 - 00:31:42.590

always say, we say uh- we always talk about it, we should give
her an award some way.
00:31:42.595 - 00:31:49.145

Julia Yeah.
00:31:49.220 - 00:31:50.288

That would be good.
00:31:50.956 - 00:31:52.058

Nick I went- I went- I went a few times. Last time I was in AFN was
in Fairbanks. That's quite a long time ago.
00:31:53.514 - 00:32:02.344

Julia Fairbanks-men agellrianga kiagpak.
00:32:03.351 - 00:32:05.935

Julia (translation) I went to Fairbanks this summer.
00:32:03.351 - 00:32:05.935

Nick Huh?
00:32:06.053 - 00:32:06.255

Julia Agellrianga Fairbanks-men kiagpak.
00:32:06.446 - 00:32:07.885

Julia (translation) I went to Fairbanks this summer.
00:32:06.446 - 00:32:07.885

Nick Oh yeah.
00:32:07.884 - 00:32:08.797

Julia Pingak'gka.
00:32:09.582 - 00:32:10.859

Julia (translation) I liked it.
00:32:09.582 - 00:32:10.859

Nick Yeah.
00:32:10.922 - 00:32:11.697

One time they- they s- University of Fairbanks,
00:32:12.229 - 00:32:17.810

Julia Mhm?
00:32:17.872 - 00:32:18.549

Nick they ah, they called me up,
00:32:20.304 - 00:32:23.304

they gave me an apartment, free.
00:32:25.339 - 00:32:28.870

Julia Cool.
00:32:29.029 - 00:32:29.605

Nick Three full #days, I guess.
00:32:29.395 - 00:32:30.852

Julia Nice.
00:32:31.399 - 00:32:31.835

AFN-men?
00:32:33.949 - 00:32:35.045

Julia (translation) To AFN?
00:32:33.949 - 00:32:35.045

Nick Yeah, there was ah, Native Studies.
00:32:35.540 - 00:32:37.334

Julia Mm.
00:32:37.470 - 00:32:38.294

Nick Her name- her name was Grayle.
00:32:40.269 - 00:32:43.289

There was brilliant ah, Native Studies.
00:32:44.275 - 00:32:47.141

Julia Ah.
00:32:47.600 - 00:32:48.067

Asirtuq.
00:32:50.502 - 00:32:51.614

Nick Grayle Brooks.
00:32:51.614 - 00:32:53.175

I used to- all the students used to come every hour. They used
to come and talk to me.
00:32:58.674 - 00:33:07.149

Same story over and over.
00:33:07.149 - 00:33:09.515

Julia Oh man.
00:33:08.570 - 00:33:09.559

Oh.
00:33:10.300 - 00:33:11.105

Nick But I did it.
00:33:11.532 - 00:33:13.525

And when I- when I was done # come home.
00:33:16.452 - 00:33:20.892

They gave me a two thousand dollar check.
00:33:21.067 - 00:33:23.285

Julia Nice.
00:33:23.285 - 00:33:24.142

Nick That was nice.
00:33:24.582 - 00:33:25.480

I didn't expect that.
00:33:26.899 - 00:33:28.265

Julia Uh-huh?
00:33:28.892 - 00:33:29.490

Niisken-qaq skuulungq'rciqut maani Alutiit'stun?
00:33:33.964 - 00:33:38.797

Julia (translation) Did you hear they're going to have an Alutiiq school here?
00:33:33.964 - 00:33:38.797

Nick Ah?
00:33:38.809 - 00:33:39.655

Julia Niisken-qaa skuulungq'r- skuuluq canaciqaat maani Alutiit'stun?
00:33:39.925 - 00:33:45.757

Julia (translation) Did you hear they're going to have a sch- they're going to build
an Alutiiq school here?
00:33:39.925 - 00:33:45.757

Nick All'ak.
00:33:46.632 - 00:33:47.437

Nick (translation) Maybe.
00:33:46.632 - 00:33:47.437

Nick If they get funding to,
00:33:53.770 - 00:33:55.780
immersion school.
00:33:55.809 - 00:33:57.144

Julia Aa'a.
00:33:57.179 - 00:33:57.685

Julia (translation) Yes.
00:33:57.179 - 00:33:57.685

Julia Is- uswiillraangcugmen.
00:33:57.872 - 00:34:01.187

Julia (translation) For a little kid.
00:33:57.872 - 00:34:01.187

Julia Uswiillraangcugnun.
00:34:01.819 - 00:34:03.304

Julia (translation) For little kids.
00:34:01.819 - 00:34:03.304

Julia Aa'a?
00:34:03.414 - 00:34:03.857

Julia (translation) Yes?
00:34:03.414 - 00:34:03.857

Nick Uh-huh.
00:34:03.800 - 00:34:04.249

Julia Asirciquq.
00:34:07.212 - 00:34:08.414

Julia (translation) That will be good.
00:34:07.212 - 00:34:08.414

Nick Gee boy, we've came a long ways now.
00:34:07.842 - 00:34:11.075
I'm very happy.
00:34:18.034 - 00:34:19.504
You know when I was- after I was in Afognak,
00:34:22.280 - 00:34:25.184
Dig Afognak, I was coming home.

00:34:25.792 - 00:34:27.759

I started praying, you know.
00:34:28.495 - 00:34:30.127

"God, what am I- what is my purpose in life?"
00:34:30.475 - 00:34:35.474

So this is- this would be my purpose in life.
00:34:36.310 - 00:34:40.539

Julia Ah.
00:34:40.520 - 00:34:41.084

Nick And I believe that, # you know.
00:34:42.404 - 00:34:44.862

My dad taught me all that,
00:34:49.494 - 00:34:51.952

to think that way.
00:34:52.424 - 00:34:53.824

Julia Angli ikayuraakut.
00:34:59.049 - 00:35:01.122

Julia (translation) You help us a lot. (Note: should be "ikayuarpekut")
00:34:59.049 - 00:35:01.122

Nick Palisam ikayuraanga.
00:35:01.910 - 00:35:03.784

Nick (translation) ??? helps me.
00:35:01.910 - 00:35:03.784

Nick My grandpa died when he was eighty-four.
00:35:07.979 - 00:35:11.219

My grand- grandma was one hundred and four.
00:35:12.307 - 00:35:15.004

{laughs}
00:35:15.804 - 00:35:16.227

Julia Wow.
00:35:16.615 - 00:35:17.297

Nick Her name was Stephinita.
00:35:17.297 - 00:35:18.709

And my grandpa's name was Polycarp.
00:35:21.012 - 00:35:23.195

Julia Polycarp?
00:35:23.624 - 00:35:24.434

Nick I think it was Russian.
00:35:25.878 - 00:35:26.923

Julia Oh, nalluwaqa taugna ateq.
00:35:27.440 - 00:35:29.557

Julia (translation) Oh, I don't know that name.
00:35:27.440 - 00:35:29.557

Julia Do you remember any Alutiiq names?

00:35:33.244 – 00:35:36.045

Nick My- my ah, my dad, they used to call him, Lazon, Yesun.
00:35:40.069 – 00:35:45.412

Julia Yesun?
00:35:46.049 – 00:35:46.689

Nick Yesun.
00:35:46.532 – 00:35:47.344

Julia Yesun?
00:35:47.535 – 00:35:48.150

Hm.
00:35:49.100 – 00:35:49.687

Nick That was his Alutiiq name.
00:35:51.872 – 00:35:52.957

I don't know that means. {laughs}
00:35:53.945 – 00:35:55.630

Julia Yeah.
00:35:55.620 – 00:35:56.114

Yesun.
00:35:56.494 – 00:35:56.974

Nick I guess they call Lazon Yesun.
00:35:56.985 – 00:35:59.337

Julia Yesun.
00:36:00.310 – 00:36:01.180

Ellpet caqimek ap'rtaaqiiten?
00:36:07.919 – 00:36:10.602

Julia (translation) What did they call you?
00:36:07.919 – 00:36:10.602

Nick Nikolai K'siin.
00:36:10.889 – 00:36:12.570

Nick (translation) Only Nick.
00:36:10.889 – 00:36:12.570

Nick Only Nick.
00:36:13.600 – 00:36:14.442

Boy, he really loved me.
00:36:17.075 – 00:36:18.752

We used to be in ah, Alitak,
00:36:22.609 – 00:36:24.454

I'd be sleeping, he'd wake me up.
00:36:25.529 – 00:36:27.515

He packed me out, I was just #four,
00:36:29.127 – 00:36:31.512

open the door,
00:36:32.722 – 00:36:33.727

it's a big ship.

00:36:34.010 - 00:36:36.679

He knew I would like to see it.
00:36:37.367 - 00:36:38.972

Docked already.
00:36:39.640 - 00:36:40.882

Julia Allrani pisurtaallriatek-qaa?
00:36:46.185 - 00:36:48.842

Julia (translation) Did you two go hunting sometimes?
00:36:46.185 - 00:36:48.842

Nick Huh?
00:36:49.067 - 00:36:49.637

Julia Allrani pisurtaallriatek-qaa?
00:36:49.889 - 00:36:52.357

Julia (translation) Did you two go hunting sometimes?
00:36:49.889 - 00:36:52.357

Nick Yeah.
00:36:51.795 - 00:36:52.535

Pisurtaall'ia.
00:36:53.137 - 00:36:54.384

Nick (translation) He used to hunt.
00:36:53.137 - 00:36:54.384

Nick Gui pisurtaall'ianga amitatugnek.
00:36:58.725 - 00:37:02.024

Nick (translation) I hunted weasels.
00:36:58.725 - 00:37:02.024

Nick Weasels.
00:37:02.819 - 00:37:03.839

Julia Mhm?
00:37:03.964 - 00:37:04.712

Nick I nev- I never used to like to clean them. Boy, they smell.
00:37:06.102 - 00:37:10.442

Julia Oh, really?
00:37:10.594 - 00:37:11.682

Nick You gotta start with the mouths.
00:37:15.890 - 00:37:18.147

Your knife has to be really razor sharp.
00:37:19.930 - 00:37:24.599

Julia Wow.
00:37:24.561 - 00:37:25.217

Nick I don't know my dad used to do it.
00:37:27.409 - 00:37:30.210

Julia Mm.
00:37:30.485 - 00:37:31.440

Nick He'd be- he'd be out walking all day,

00:37:33.332 - 00:37:37.422

and come- come in the evening, and
00:37:37.605 - 00:37:39.782

he'd have to skin
00:37:40.080 - 00:37:41.342

the foxes.
00:37:41.984 - 00:37:43.060

I don't know he used to see.
00:37:47.349 - 00:37:49.137

We didn't have no electricity, you know. Just a,
00:37:49.245 - 00:37:52.095

kerosene lamp.
00:37:54.920 - 00:37:56.119

Really dim.
00:37:57.282 - 00:37:58.289

But that didn't bother him. He just kept on it.
00:37:59.494 - 00:38:01.675

He was a- that was his life.
00:38:03.685 - 00:38:06.047

That's what he enjoyed doing.
00:38:06.055 - 00:38:07.932

And he had- hunt bear all the time.
00:38:09.012 - 00:38:11.359

Julia Cestun?
00:38:12.744 - 00:38:13.955

Nick Huh?
00:38:14.514 - 00:38:15.212

Julia Cestun pisurluki?
00:38:15.212 - 00:38:17.099

Nick Nutegtaarait.
00:38:17.359 - 00:38:19.015

thirty. He had only- only gun he had, biggest bun he had was a thirty-
00:38:22.564 - 00:38:28.425

He used to shoot the bears with that.
00:38:28.957 - 00:38:30.537

Julia Wow. {laughs}
00:38:30.822 - 00:38:31.640

Nick He was a crack shot.
00:38:31.640 - 00:38:32.944

Julia He'd have to be.
00:38:34.645 - 00:38:35.660

Nick When he- when he shoot, he--
00:38:37.459 - 00:38:39.074

he meant to kill them.
00:38:39.597 - 00:38:41.554

Hit them in the head.
00:38:43.462 - 00:38:44.454

He never did wound--
00:38:45.264 - 00:38:46.249

he never wounded them.
00:38:46.724 - 00:38:47.894

Never hit them in the b-
00:38:48.799 - 00:38:50.194

body.
00:38:50.214 - 00:38:51.099

So they don't- they don't suffer.
00:38:54.535 - 00:38:56.635

Julia Mm.
00:38:56.979 - 00:38:57.569

Taumi amiit akingcarluki-qaa?
00:38:58.749 - 00:39:01.729

Julia (translation) And then did you sell the skins?
00:38:58.749 - 00:39:01.729

Nick Huh?
00:39:01.855 - 00:39:02.242

Julia Taumi amiit akingcarluki?
00:39:02.242 - 00:39:05.221

Julia (translation) And then did you sell the skins?
00:39:02.242 - 00:39:05.221

Nick Uh-uh.
00:39:04.540 - 00:39:05.122

Taquka'arturtaall'iakut.
00:39:08.275 - 00:39:10.490

Nick (translation) We used to eat bear.
00:39:08.275 - 00:39:10.490

Julia Qaa'a?
00:39:10.594 - 00:39:11.720

Julia (translation) Really?
00:39:10.594 - 00:39:11.720

Nick We used to eat the bears.
00:39:11.205 - 00:39:13.187

Nick He'd bring them home, ##
00:39:13.457 - 00:39:15.260

and he'd share it with the whole village.
00:39:16.247 - 00:39:18.154

They used- they used to salt,
00:39:21.459 - 00:39:23.632

salt some for the winter.
00:39:23.867 - 00:39:25.387

They had a lot of salted stuff.
00:39:26.494 - 00:39:28.274

Julia Eqllinarllrumuq.
00:39:30.735 - 00:39:32.257

Julia (translation) That must have been delicious.
00:39:30.735 - 00:39:32.257

Nick And in Old Harbor, when I moved to Old Harbor,
00:39:36.584 - 00:39:40.237

there was a lot of sea lions.
00:39:40.857 - 00:39:42.544

They used to salt sea lions. Boy they're good after,
00:39:47.141 - 00:39:51.118

after salted.
00:39:51.118 - 00:39:52.112

Julia Imarcunitut-qaa?
00:39:55.060 - 00:39:56.584

Julia (translation) Do they smell/taste like the sea?
00:39:55.060 - 00:39:56.584

Nick Aupiyutut.
00:40:02.094 - 00:40:03.237

Nick (translation) ???
00:40:02.094 - 00:40:03.237

Nick Down at ah, Cape Barnabas a-a'i,
00:40:04.634 - 00:40:07.030

wiinat ah,
00:40:08.904 - 00:40:10.697

Nick (translation) The sea lions ah,
00:40:08.904 - 00:40:10.697

Nick yaamani,
00:40:11.584 - 00:40:12.679

Nick (translation) on the rock,
00:40:11.584 - 00:40:12.679

Nick ciinuna,
00:40:14.239 - 00:40:15.349

Nick (translation) just like,
00:40:14.239 - 00:40:15.349

Nick kenerqat.
00:40:17.347 - 00:40:18.504

Nick (translation) logs.
00:40:17.347 - 00:40:18.504

Nick Just like ah, logs.
00:40:18.754 - 00:40:22.077

Julia Huh.
00:40:22.304 - 00:40:23.570

Nick There's so many.
00:40:23.505 - 00:40:24.514

Now there's nothing.
00:40:25.780 - 00:40:26.932

Julia Mm.
00:40:27.270 - 00:40:28.629

Nick There- that island there,
00:40:30.349 - 00:40:32.462

right by Kaguyak.
00:40:32.462 - 00:40:33.859

Two-Headed Island.
00:40:34.185 - 00:40:36.017

There used to be a lot of sea lions there too.
00:40:36.204 - 00:40:39.922

No more.
00:40:40.500 - 00:40:41.214

Julia Wow.
00:40:41.744 - 00:40:42.340

Qai-cali?
00:40:43.824 - 00:40:44.790

Julia (translation) Why?
00:40:43.824 - 00:40:44.790

Nick You see them around. They used to,
00:40:47.674 - 00:40:50.342

be good eating.
00:40:52.625 - 00:40:53.590

Julia Amiitnek caqit canataaqiit-qaa?
00:40:59.589 - 00:41:02.614

Julia (translation) Did they use to make things out of their skins?
00:40:59.589 - 00:41:02.614

Nick Ah?
00:41:02.719 - 00:41:03.140

Julia Amiitnek caqit canataaqiit-qaa?
00:41:03.344 - 00:41:06.150

Julia (translation) Did they use to make things out of their skins?
00:41:03.344 - 00:41:06.150

Nick Nuh-uh.
00:41:06.300 - 00:41:07.025

Amiit egtaaqaai.
00:41:07.319 - 00:41:09.892

Nick (translation) They threw their skins away.
00:41:07.319 - 00:41:09.892

Nick Imarmen.
00:41:10.109 - 00:41:11.229

Nick (translation) Into the sea.
00:41:10.109 - 00:41:11.229

Julia Taquka'aret amiit cali eggainarluki?
00:41:13.965 - 00:41:17.352

Julia (translation) Did they just throw away the bear skins too?
00:41:13.965 - 00:41:17.352

Nick Mhm.
00:41:17.330 - 00:41:18.489

00:41:21.042 - 00:41:22.182

They never used to waste the meat.
00:41:22.719 - 00:41:25.622

Julia Amitatut cali piturtaarluki-qaa?
00:41:34.404 - 00:41:38.519

Julia (translation) Did they use to eat weasels too?
00:41:34.404 - 00:41:38.519

Nick Nuh-uh.
00:41:38.834 - 00:41:39.570

Julia Qang'a?
00:41:39.570 - 00:41:40.732

Julia (translation) No?
00:41:39.570 - 00:41:40.732

Nick Suarnituuwakaq.
00:41:41.724 - 00:41:43.065

Nick (translation) They're too gamy/smelly.
00:41:41.724 - 00:41:43.065

Nick Too smelly.
00:41:45.030 - 00:41:46.035

Julia Kesiin amiitnek caqit canaluki?
00:41:49.559 - 00:41:53.257

Julia (translation) But they made things out of their skins?
00:41:49.559 - 00:41:53.257

Nick Uh-huh.
00:41:52.900 - 00:41:53.729

They used to s- sell them.
00:41:56.317 - 00:41:58.434

They were only- I think they were only fifty cents.
00:42:00.075 - 00:42:04.232

Julia Per skin?
00:42:04.405 - 00:42:05.472

Nick Mhm.
00:42:05.594 - 00:42:06.339

Weasel.
00:42:06.339 - 00:42:07.000

Never made no money out of them.
00:42:11.175 - 00:42:13.249

But there's- that's what he enjoyed doing, so.
00:42:15.009 - 00:42:18.917

Julia Yeah?
00:42:18.854 - 00:42:19.547

Nick Like it's- like ah, foxes.
00:42:21.984 - 00:42:25.227

He never made any money, just- he just loved- loved doing them.
00:42:25.767 - 00:42:32.014

Julia Mhm?
00:42:32.140 - 00:42:32.975

Nick Kodiak. They-- And when he got enough they- there used to be a fur company in
00:42:34.909 - 00:42:40.210

they ship it in with mail boat Shuyak.
00:42:40.962 - 00:42:44.307

They never used to be- there was no airplanes them days.
00:42:47.100 - 00:42:50.995

Julia Yeah?
00:42:51.049 - 00:42:51.680

Nick Just the mail boat. It used to go around the island.
00:42:51.840 - 00:42:55.744

Julia Mm.
00:42:55.744 - 00:42:56.599

Naut'staarwingq'rtaallriaten-qaa?
00:42:59.795 - 00:43:01.697

Julia (translation) Did you have a garden?
00:42:59.795 - 00:43:01.697

Nick Huh?
00:43:02.052 - 00:43:02.490

Julia Naut'staarwingq'rtaallriaten-qaa?
00:43:02.490 - 00:43:04.612

Julia (translation) Did you have a garden?
00:43:02.490 - 00:43:04.612

Nick Aa'a.
00:43:04.947 - 00:43:05.892

Florence-rem taatiiga naut'staaq- naut'staarll'ia.
00:43:09.167 - 00:43:13.640

Nick (translation) Florence's dad had a gar- a garden.
00:43:09.167 - 00:43:13.640

Nick Skuulum caniani, Akhiok, they used to have a- naut'staat.
00:43:19.670 - 00:43:29.177

Nick (translation) Next to the school, in Akhiok, they used to have a- plants.
00:43:19.670 - 00:43:29.177

Nick Or uh, strawberries.
00:43:29.319 - 00:43:32.115

Nick (translation) 00:43:29.319 - 00:43:32.115

Nick Larry used to naut'staaq potatoes.
00:43:34.247 - 00:43:39.759

Nick (translation) Larry used to grow potatoes.
00:43:34.247 - 00:43:39.759

Nick Turnips.
00:43:41.019 - 00:43:41.982

Julia A'ingnia'aq.
00:43:45.370 - 00:43:46.370

Julia (translation) Nice.
00:43:45.370 - 00:43:46.370

Nick Piturnirtaall'ia.
00:43:47.060 - 00:43:48.885

Nick (translation) It was good to eat.
00:43:47.060 - 00:43:48.885

Julia Aa'a.
00:43:48.910 - 00:43:49.775

Julia (translation) Yes.
00:43:48.910 - 00:43:49.775

Nick I used to like to eat them.
00:43:50.047 - 00:43:51.720

Julia Cestun keniluki?
00:43:52.484 - 00:43:53.952

Julia (translation) How did you cook them?
00:43:52.484 - 00:43:53.952

Nick Mm,
00:43:54.269 - 00:43:54.792

just raw.
00:43:54.927 - 00:43:55.532

Julia Oh?
00:43:55.532 - 00:43:56.527

Nick Just like apple.
00:43:56.644 - 00:43:57.595

Julia Turnips?
00:43:58.234 - 00:43:58.812

Nick Yeah, we never- we never had no- we never had no eggs.
00:44:07.667 - 00:44:14.415

Julia Oh really?
00:44:14.787 - 00:44:15.607

KuuRicainani?
00:44:17.990 - 00:44:18.865

Julia (translation) Because there weren't any chickens?
00:44:17.990 - 00:44:18.865

Nick Oh, Larry- Larry had his own chicken.
00:44:18.675 - 00:44:21.467

But it was just- we never had no ham and eggs, and bacon #.
00:44:23.750 - 00:44:27.355

My favorite breakfast was to- in the morning you'd smell the
alaciq.
00:44:28.900 - 00:44:35.544

Nick (translation) My favorite breakfast was to- in the morning you'd smell the fry
bread.
00:44:28.900 - 00:44:35.544

Julia Ah.
00:44:35.680 - 00:44:36.482

Nick Smoked salmon.
00:44:36.125 - 00:44:37.122

Boy.
00:44:37.365 - 00:44:38.024

That was our- that was our breakfast.
00:44:38.407 - 00:44:44.240

Julia Alacingnia'at.
00:44:44.644 - 00:44:45.994

Julia (translation) Nice fry breads.
00:44:44.644 - 00:44:45.994

Nick You could smell the alaciq frying.
00:44:46.540 - 00:44:49.069

Nick (translation) You could smell the fry bread frying.
00:44:46.540 - 00:44:49.069

Nick SaaRitaall'iakut.
00:44:52.710 - 00:44:54.260

Nick (translation) We used to fry them.
00:44:52.710 - 00:44:54.260

Nick We'd wake up at four o'clock in the morning.
00:44:54.467 - 00:44:56.195

Julia Saariluci?
00:44:58.827 - 00:45:00.109

Julia (translation) You fried them? (Note: should be "saaRiluci")
00:44:58.827 - 00:45:00.109

Nick So we could, ah, go check the traps.
00:45:02.019 - 00:45:04.990

Julia Oh.
00:45:05.085 - 00:45:06.062

Wow.
00:45:08.195 - 00:45:08.770

Qawangitaallrumuuci ai?
00:45:14.700 - 00:45:17.305

Julia (translation) You must have gone to sleep early right?
00:45:14.700 - 00:45:17.305

Nick Then reindeer- reindeer- reindeer-engq'rtaall'iakut cali.
00:45:18.259 - 00:45:22.879

Nick (translation) Then we had reindeer- reindeer- reindeer too.
00:45:18.259 - 00:45:22.879

Julia Qaa'a?
00:45:22.789 - 00:45:23.472

Julia (translation) Really?
00:45:22.789 - 00:45:23.472

Nick There's still a few I think.
00:45:25.017 - 00:45:26.270

When my dad passed away there was only--
00:45:26.869 - 00:45:29.135

there was about twelve hundred left.
00:45:29.387 - 00:45:31.499

There was quite a--
00:45:31.999 - 00:45:33.185

I think one time I- I think there were about three thousand.
00:45:33.185 - 00:45:38.117

Julia Wow.
00:45:38.420 - 00:45:38.916

Ellpet qungutatekyuktaarluki?
00:45:40.975 - 00:45:45.002

Julia (translation) Did you want to keep them as pets?(Note: should be "qungutatekyugtaarluki")
00:45:40.975 - 00:45:45.002

Nick Gui- every spring,
00:45:46.592 - 00:45:48.059

Nick (translation) I- every spring,
00:45:46.592 - 00:45:48.059

Nick taitaall'iid.
00:45:48.575 - 00:45:49.637

Nick (translation) they used to come.
00:45:48.575 - 00:45:49.637

Nick Unuaq esgartaall'iakut.
00:45:56.842 - 00:45:58.515

Nick (translation) We woke up in the morning.
00:45:56.842 - 00:45:58.515

Nick A- akiimen,
00:45:59.070 - 00:46:01.429

Nick (translation) A- to across,
00:45:59.070 - 00:46:01.429

Nick akiimi, herd.
00:46:02.887 - 00:46:06.479

Nick (translation) across, a herd.
00:46:02.887 - 00:46:06.479

Nick Two big herds.
00:46:06.894 - 00:46:08.200

We had- boy we eat a lot of reindeer then.
00:46:09.949 - 00:46:13.401

Julia Cestun keniluki taugkut?
00:46:15.810 - 00:46:17.927

Julia (translation) How did you cook them?
00:46:15.810 - 00:46:17.927

Nick Boil- soup and,
00:46:18.207 - 00:46:19.919

oven,
00:46:22.302 - 00:46:23.260

oven with gravy.
00:46:25.464 - 00:46:26.902

Julia A'ingnia'aq.
00:46:28.545 - 00:46:29.510

Julia (translation) Nice.
00:46:28.545 - 00:46:29.510

Julia pet? Did you tell me one time that you wanted to have a deer as a
00:46:32.562 - 00:46:36.220

Nick Huh?
00:46:36.434 - 00:46:37.165

Julia I think you told me one time you wanted to have a deer as a pet?
00:46:37.165 - 00:46:39.974

You wanted to have like a deer as a pet?
00:46:43.335 - 00:46:45.697

Qungutuatekyuklluku?
00:46:49.047 - 00:46:51.679

Julia (translation) You wanted to keep it as a pet? (Note: should be
"qungutuatekyugluku")
00:46:49.047 - 00:46:51.679

Nick Qungutuaq.
00:46:52.144 - 00:46:53.192

Nick (translation) Pet.
00:46:52.144 - 00:46:53.192

Nick Qungu- qungutuangq'r--
00:46:56.104 - 00:46:58.369

Nick (translation) Pet- pet--
00:46:56.104 - 00:46:58.369

Nick I used to try to,
00:46:58.369 - 00:46:59.967

have a reindeer pet.
00:47:03.700 - 00:47:05.662

They don't live.
00:47:08.695 - 00:47:09.779

They just die.
00:47:10.702 - 00:47:11.837

Julia Oh.
00:47:12.924 - 00:47:13.630

Nick 'Cause then, they--
00:47:14.662 - 00:47:16.689

they got their own food, I think.
00:47:17.207 - 00:47:19.695

Julia Oh, uh-huh.
00:47:19.870 - 00:47:21.154

Nick They eat from the land.
00:47:22.754 - 00:47:24.734

They don't eat what I tried to feed them.
00:47:24.954 - 00:47:28.419

Human-
00:47:29.592 - 00:47:30.364

food, they don't-
00:47:30.929 - 00:47:32.499

they don't like.
00:47:33.269 - 00:47:35.047

Just like seagulls.
00:47:35.170 - 00:47:36.514

I used to try and raise seagulls.
00:47:37.457 - 00:47:38.829

Julia Oh really?
00:47:39.307 - 00:47:40.214

Nick They just die.
00:47:39.450 - 00:47:40.284

Julia Oh. Seagulls.
00:47:40.369 - 00:47:42.204

To have them as pets too, the seagulls?
00:47:54.979 - 00:47:57.374

Nick Ah?
00:47:57.565 - 00:47:58.009

Julia Uh, taugkut qallqayat cali? Um... wait, that's not the word for
seagull, is it?
00:47:58.182 - 00:48:05.519

Julia (translation) Uh, those magpies too? Um... wait, that's not the word for
seagull, is it?
00:47:58.182 - 00:48:05.519

Nick Allriluq qallqayaq, magpie,
00:48:05.612 - 00:48:11.405

Nick (translation) One magpie, magpie,
00:48:05.612 - 00:48:11.405

Nick Alitak-mi allriluq et'aall'ia.
00:48:13.435 - 00:48:15.934

Nick (translation) one lived in Alitak.
00:48:13.435 - 00:48:15.934

Nick Yuwataall'ia ah,
00:48:17.687 - 00:48:19.424

Nick (translation) It used to speak ah,
00:48:17.687 - 00:48:19.424

Nick like us.
00:48:21.364 - 00:48:22.825

His name was Maggie.
00:48:23.132 - 00:48:24.245

Julia Uh-huh?
00:48:24.290 - 00:48:25.015

Nick funny. He used to walk- he used to walk along- alongside us. It was
00:48:25.207 - 00:48:29.807

One guy's name was Bill #,
00:48:29.875 - 00:48:31.624

and he used to chew.
00:48:32.935 - 00:48:35.064

To walk and then spit.
00:48:35.440 - 00:48:36.947

Julia Wow.
00:48:37.132 - 00:48:38.022

Nick The magpie,
00:48:37.485 - 00:48:38.635

you know,
00:48:39.082 - 00:48:39.832

copied him.
00:48:40.325 - 00:48:41.104

Julia {laughs} Wow.
00:48:41.105 - 00:48:42.354

Nick {laughs}
00:48:41.814 - 00:48:42.565

He'd be walking alongside of him,
00:48:43.149 - 00:48:45.084

keep saying his- his name.
00:48:45.694 - 00:48:47.585

His name was Maggie.
00:48:47.720 - 00:48:48.997

Julia Mhm?
00:48:49.120 - 00:48:49.710

Nick "Hello Maggie."
00:48:49.930 - 00:48:50.987

Julia {laughs}
00:48:51.089 - 00:48:52.227

Puqigllrumuuq.
00:48:52.867 - 00:48:54.265

Julia (translation) It must have been smart.
00:48:52.867 - 00:48:54.265

Nick Then he'd turn around and spit.
00:48:56.299 - 00:48:58.452

Julia {laughs}
00:48:58.514 - 00:48:59.597

Nick It was really cute.
00:49:00.355 - 00:49:01.540

Julia Aww. {laughs}
00:49:01.540 - 00:49:03.027

Nick Yeah, I don't know how it learned. It just learned.
00:49:04.362 - 00:49:07.034

Julia Yeah.
00:49:07.147 - 00:49:08.014

They must be smart.
00:49:08.929 - 00:49:10.005

Nick And ah, there was a N- Navy boat out there,
00:49:11.909 - 00:49:16.389

because there was a,
00:49:16.650 - 00:49:17.552

knot in the mast,
00:49:21.089 - 00:49:23.352

and they just killed it. They didn't know it was tame.
00:49:24.375 - 00:49:26.939

Julia Mm, mhm?
00:49:27.177 - 00:49:28.249

Nick Just one lady.
00:49:29.080 - 00:49:30.915

But they used to- her husband was a watchman down there.
00:49:32.559 - 00:49:35.969

Alitak.
00:49:35.969 - 00:49:37.107

He even- she even cried.
00:49:40.349 - 00:49:42.197

Julia Oh.
00:49:42.359 - 00:49:43.225

A'ingualraq.
00:49:47.774 - 00:49:48.930

Julia (translation) Poor thing.
00:49:47.774 - 00:49:48.930

Nick ### animal, they get-- you talk to them all the time, I think,
00:49:53.472 - 00:49:57.585

they catch on. They understand.
00:49:58.075 - 00:50:00.035

When I used to work at Alitak, early,
00:50:02.349 - 00:50:06.680

in the fifties,
00:50:09.784 - 00:50:11.354

there was a lot of foxes around
00:50:12.330 - 00:50:15.079

the cannery.
00:50:15.139 - 00:50:16.149

We used to talk to that
00:50:18.804 - 00:50:21.117

fox.
00:50:21.496 - 00:50:22.214

One fox was--
00:50:22.500 - 00:50:23.484

red fox, we used to call it George.
00:50:24.572 - 00:50:26.669

Julia George?
00:50:26.822 - 00:50:27.497

Nick He knew it. He ##.
00:50:27.029 - 00:50:28.490

He was- he- he knew his name.
00:50:28.634 - 00:50:30.634

Julia Uh-huh?
00:50:30.807 - 00:50:31.380

Nick George.
00:50:31.295 - 00:50:31.989

Julia Wow.
00:50:32.860 - 00:50:33.582

That's funny.
00:50:34.917 - 00:50:35.920

Nick He got so tame, he used to come up to ah,
00:50:35.214 - 00:50:37.252

our little room.
00:50:38.492 - 00:50:39.459

Go in- all the way inside the bedroom.
00:50:42.194 - 00:50:44.364

##.
00:50:45.500 - 00:50:46.587

Got #heat.
00:50:47.660 - 00:50:49.849

Julia That's funny.
00:50:56.164 - 00:50:57.192

Nick Yeah, I never- I never ###
00:51:06.614 - 00:51:09.529

them good old days. That was the best time of my life.
00:51:09.529 - 00:51:12.524

Julia Yeah.
00:51:12.674 - 00:51:13.335

Nick Especially when we were trapping up in Olga Bay.
00:51:13.429 - 00:51:17.390

In the summertime.
00:51:19.964 - 00:51:21.467

Set net.
00:51:22.117 - 00:51:23.024

Gill netting.
00:51:23.324 - 00:51:24.297

us. See, Florence used to- her dad's came was right- right behind
00:51:27.442 - 00:51:33.064

So Florence and I kind of grew up pretty close.
00:51:33.064 - 00:51:37.689

She was out there ## on the corner.
00:51:37.689 - 00:51:40.037

Julia Oh, nice.
00:51:41.429 - 00:51:42.055

Cucunartaall'ia-qaa tamaani?
00:51:47.459 - 00:51:50.049

Julia (translation) Was it pretty there?
00:51:47.459 - 00:51:50.049

Nick Huh?
00:51:50.127 - 00:51:50.617

Julia Cucunartaall'ia-qaa tamaani?
00:51:50.785 - 00:51:52.745

Julia (translation) Was it pretty there?
00:51:50.785 - 00:51:52.745

Nick Cucunarll'ia.
00:51:53.452 - 00:51:54.725

Nick (translation) It was pretty.
00:51:53.452 - 00:51:54.725

Julia Sounds fun.
00:52:02.859 - 00:52:04.224

Well, quyanaasinaq.
00:52:16.849 - 00:52:18.722

Julia (translation) Well, thank you so much.
00:52:16.849 - 00:52:18.722

Julia Do you have anything else you'd wanna talk about?
00:52:28.462 - 00:52:30.665

Nick {coughs} ###
00:52:31.099 - 00:52:32.929

Every- everything was so nice them days.
00:52:41.134 - 00:52:43.807

money. Never used to get- we had nothing, you know. We never had no
00:52:44.957 - 00:52:50.042

My dad kept- every year,
00:52:51.717 - 00:52:53.955

was the same thing, you know, #-
00:52:54.592 - 00:52:55.894

Money didn't mean nothing to him.
00:52:58.037 - 00:52:59.634

Said to uh, get hungry, you go out and get it.
00:53:00.984 - 00:53:03.904

Julia Makes sense.
00:53:09.660 - 00:53:10.835

Nick Only time we- only thing-
00:53:10.764 - 00:53:13.584

get a few dollars for summer,
00:53:14.334 - 00:53:16.144

we'd just buy the nec- necessities.
00:53:16.874 - 00:53:19.374

You know like flour and stuff like that.
00:53:19.899 - 00:53:22.972

Flour and,
00:53:27.774 - 00:53:28.722

lard.
00:53:33.704 - 00:53:34.535

They used to call it man- mantiikaaq.
00:53:35.064 - 00:53:37.314

Nick (translation) They used to call it l- lard.
00:53:35.064 - 00:53:37.314

Nick Mantiikaaq.

00:53:37.314 - 00:53:37.964

Nick (translation) Lard.
00:53:37.314 - 00:53:37.964

Julia Mantiikaaq?
00:53:37.942 - 00:53:38.875

Julia (translation) Lard?
00:53:37.942 - 00:53:38.875

Nick Mantiikaaq.
00:53:38.819 - 00:53:39.782

Nick (translation) Lard.
00:53:38.819 - 00:53:39.782

Julia Mantiikaaq.
00:53:39.724 - 00:53:40.600

Julia (translation) Lard.
00:53:39.724 - 00:53:40.600

Nick Lard.
00:53:39.854 - 00:53:40.559

Like Crisco.
00:53:41.755 - 00:53:42.809

And we didn't have Crisco them days, just lard.
00:53:44.259 - 00:53:46.730

And our ah,
00:53:51.647 - 00:53:54.049

butter was in a brine.
00:53:55.394 - 00:53:58.089

In a barrel.
00:53:58.742 - 00:53:59.862

Brined.
00:54:00.520 - 00:54:01.644

Boy, that was tasty.
00:54:02.014 - 00:54:03.232

Julia Brined butter?
00:54:03.575 - 00:54:04.465

Huh.
00:54:04.674 - 00:54:05.127

Nick They used to come in the barrels.
00:54:11.105 - 00:54:14.597

Julia With brine to keep them fresh?
00:54:21.930 - 00:54:23.364

Nick Now I don't like margarine. I don't like the taste of it.
00:54:23.305 - 00:54:27.254

I like that butter. Really tasty.
00:54:28.629 - 00:54:31.557

They used to have cans.

00:54:34.185 - 00:54:36.289

Darigold.
00:54:36.289 - 00:54:37.472

Julia Uh-huh?
00:54:37.584 - 00:54:38.284

Nick Butter.
00:54:38.209 - 00:54:39.145

Boy that was good.
00:54:39.162 - 00:54:40.412

They don't have that anymore.
00:54:40.649 - 00:54:42.429

Julia Mm-mm.
00:54:42.522 - 00:54:43.290

Tangq'rk'gka kesiin Darigold laafkaami.
00:54:44.085 - 00:54:48.224

Julia (translation) I saw Darigold in the store though.
00:54:44.085 - 00:54:48.224

Nick Mm.
00:54:48.184 - 00:54:48.942

Julia Kesiin uh,
00:54:49.439 - 00:54:50.979

Julia (translation) But uh,
00:54:49.439 - 00:54:50.979

Nick Paankaami piturnirtaall'it.
00:54:51.182 - 00:54:54.024

Nick (translation) The ones in cans were good to eat.
00:54:51.182 - 00:54:54.024

Julia Nutaan paankaaq--
00:54:55.820 - 00:54:57.430

Julia (translation) Now can--
00:54:55.820 - 00:54:57.430

Nick Awa'i nutaan,
00:54:56.704 - 00:54:58.070

Nick (translation) Nowadays,
00:54:56.704 - 00:54:58.070

Nick ayuqun'iraat.
00:54:58.705 - 00:54:59.988

Nick (translation) they're not the same.
00:54:58.705 - 00:54:59.988

Nick Ayuqut'n'it#.
00:55:00.490 - 00:55:01.954

Nick (translation) They're not the same.
00:55:00.490 - 00:55:01.954

Nick Allaurtut.

00:55:04.470 - 00:55:06.289

Nick (translation) They're different.
00:55:04.470 - 00:55:06.289

Julia Ilait suu'ut nutaan kuuRicaangq'rtut.
00:55:16.717 - 00:55:20.182

Julia (translation) Some people have chickens now though.
00:55:16.717 - 00:55:20.182

Nick Huh?
00:55:20.975 - 00:55:21.507

Julia Ilait kesiin nutaan kuuRicaangq'rtut cali.
00:55:21.694 - 00:55:26.088

Julia (translation) Some people still have chickens now though.
00:55:21.694 - 00:55:26.088

Julia Uh, Candace kuuRicaangq'rtuq.
00:55:27.340 - 00:55:29.995

Julia (translation) Uh, Candace has a chicken.
00:55:27.340 - 00:55:29.995

Nick Qaa'a?
00:55:29.984 - 00:55:30.494

Nick (translation) Really?
00:55:29.984 - 00:55:30.494

Julia Aa'a.
00:55:30.337 - 00:55:31.277

Julia (translation) Yes.
00:55:30.337 - 00:55:31.277

Julia Michael cali.
00:55:31.469 - 00:55:32.790

Julia (translation) Michael too.
00:55:31.469 - 00:55:32.790

Julia KuuRicaangq'rllria.
00:55:33.659 - 00:55:34.825

Julia (translation) He had a chicken.
00:55:33.659 - 00:55:34.825

Nick Oh, oh- me and my dad had only one.
00:55:36.092 - 00:55:42.019

One chicken.
00:55:42.935 - 00:55:44.524

{laughs} One time- one time ah,
00:55:46.044 - 00:55:49.282

we were sitting right next to our house, you know, in Akhiok,
00:55:49.802 - 00:55:53.395

I just happened to look in the door.
00:55:55.340 - 00:55:58.207

There was this chicken laying an egg.

00:55:58.430 – 00:56:00.759

They won't lay eggs when you're watching them.
00:56:02.005 – 00:56:04.405

Julia Really?
00:56:04.614 – 00:56:05.544

Nick No.
00:56:05.385 – 00:56:06.027

I just caught it just when it was coming out.
00:56:07.015 – 00:56:09.560

Julia {laughs}
00:56:09.347 – 00:56:10.214

Nick {laughs}
00:56:09.612 – 00:56:10.374

Julia Qikiut-qaa?
00:56:10.644 – 00:56:11.859

Nick {laughs}
00:56:12.027 – 00:56:12.684

Julia {laughs}
00:56:12.722 – 00:56:13.392

Nick There was so much–
00:56:21.239 – 00:56:22.212

there was so much to eat.
00:56:22.425 – 00:56:23.955

In Akhiok, there was– that place is,
00:56:24.350 – 00:56:28.664

where the food used to be.
00:56:28.954 – 00:56:31.377

We used to have uh, cockle crabs right in front of the village.
00:56:31.780 – 00:56:36.607

Julia Uh-huh?
00:56:36.680 – 00:56:37.290

Nick Every low tide– low tide we'd go out and get it.
00:56:39.304 – 00:56:42.664

Night time.
00:56:45.409 – 00:56:46.107

Julia Piturnirnayartuq.
00:56:47.560 – 00:56:48.995

Julia (translation) That would be good to eat.
00:56:47.560 – 00:56:48.995

Nick And outside, and they got #butter #crabs.
00:56:53.729 – 00:56:56.120

And uriitaqs.
00:56:59.387 – 00:57:00.507

Nick (translation) And baidarkies.

00:56:59.387 - 00:57:00.507

Nick Uriitaq is the baidarkies.
00:57:01.909 - 00:57:04.297

Utuku.
00:57:06.189 - 00:57:07.257

Nick (translation) Sea urchins.
00:57:06.189 - 00:57:07.257

Nick Utu##,
00:57:07.485 - 00:57:09.039

Nick (translation) Sea urchin##,
00:57:07.485 - 00:57:09.039

Nick Otter Bay.
00:57:09.039 - 00:57:10.110

I would have my uutuk.
00:57:11.964 - 00:57:13.442

Nick (translation) I would have my sea urchin.
00:57:11.964 - 00:57:13.442

Julia Cestun taugkut piturluki?
00:57:14.145 - 00:57:16.629

Julia (translation) How do you eat those?
00:57:14.145 - 00:57:16.629

Nick Raw.
00:57:16.994 - 00:57:17.857

Nick Break them,
00:57:19.485 - 00:57:20.360

Nick in half, you know.
00:57:20.855 - 00:57:22.099

Just eat that.
00:57:22.099 - 00:57:23.697

Oh, that's tast-
00:57:25.059 - 00:57:25.910

Some are #just sweet.
00:57:25.910 - 00:57:27.997

I bet you would like ###.
00:57:28.824 - 00:57:30.927

Julia Mhm.
00:57:30.925 - 00:57:31.675

Sushi-t'stun.
00:57:32.124 - 00:57:33.600

Julia (translation) Like sushi.
00:57:32.124 - 00:57:33.600

Julia {laughs}
00:57:33.600 - 00:57:34.429

Julia (translation)

00:57:33.600 – 00:57:34.429

Nick {laughs}
00:57:33.685 – 00:57:34.380

But #####
00:57:38.655 – 00:57:40.929

but they're kind of like tongue.
00:57:43.694 – 00:57:45.265

Just kind of pale.
00:57:46.330 – 00:57:47.500

There's a filling in there that's ah, real pink like, red.
00:57:47.824 – 00:57:55.771

And you could– you could eat that. Really tasty.
00:57:56.719 – 00:57:59.377

Julia Uh–huh?
00:57:59.522 – 00:58:00.147

Qacarluku–qaa?
00:58:01.584 – 00:58:02.870

Julia (translation) You ate it raw? (Note: should be "qasarluku")
00:58:01.584 – 00:58:02.870

Nick Mhm.
00:58:03.355 – 00:58:03.909

I used to like to look– look for them.
00:58:06.954 – 00:58:09.407

Pale tongue.
00:58:09.655 – 00:58:10.909

The only time I have the--
00:58:11.579 – 00:58:15.224

It's sweet.
00:58:18.569 – 00:58:19.517

We used to eat them.
00:58:23.794 – 00:58:27.922

Sea urchins with ah,
00:58:29.460 – 00:58:31.130

fresh bread.
00:58:31.345 – 00:58:32.249

Julia Uutuut?
00:58:35.804 – 00:58:36.615

Julia (translation) Sea urchins?
00:58:35.804 – 00:58:36.615

Nick Yeah, uutuut.
00:58:37.739 – 00:58:39.084

Nick (translation) Yeah, sea urchins.
00:58:37.739 – 00:58:39.084

Julia Uutuu–

00:58:46.277 – 00:58:46.970

Julia (translation) Sea urchin–
00:58:46.277 – 00:58:46.970

Nick Utuk sandwich.
00:58:46.462 – 00:58:48.105

Nick (translation) Sea urchin sandwich.
00:58:46.462 – 00:58:48.105

Nick Really tasty.
00:58:51.150 – 00:58:52.175

Julia Neregl'l'ianza uutumek.
00:58:56.745 – 00:58:58.747

Julia (translation) I ate sea urchin.
00:58:56.745 – 00:58:58.747

Nick Huh?
00:58:58.885 – 00:58:59.489

Julia Uutumek neregl'l'ianza allrilumek.
00:58:59.572 – 00:59:02.125

Julia (translation) I ate sea urchin once.
00:58:59.572 – 00:59:02.125

Nick Oh yeah?
00:59:01.047 – 00:59:01.577

Nick Takuk'gken?
00:59:02.352 – 00:59:03.152

Nick (translation) You tried it?
00:59:02.352 – 00:59:03.152

Nick Pingak--
00:59:03.680 – 00:59:04.622

Nick (translation) Did you like--
00:59:03.680 – 00:59:04.622

Julia Aa'a.
00:59:03.862 – 00:59:04.236

Julia (translation) Yes.
00:59:03.862 – 00:59:04.236

Nick Pingak'ten-qaq?
00:59:05.122 – 00:59:06.077

Nick (translation) Did you like them?
00:59:05.122 – 00:59:06.077

Julia Aa'a, pingak'gka.
00:59:06.260 – 00:59:07.689

Julia (translation) Yes, I liked it.
00:59:06.260 – 00:59:07.689

Julia Orange-ruarluni ai?
00:59:08.177 – 00:59:09.684

Julia (translation) It's kind of orange right?

00:59:08.177 – 00:59:09.684

Nick Mhm.
00:59:09.732 – 00:59:10.487

Nick Taryurtuuq k'siin.
00:59:13.850 – 00:59:15.167

Nick (translation) They're salty though.
00:59:13.850 – 00:59:15.167

Julia Mm.
00:59:15.775 – 00:59:16.710

Nick Salty.
00:59:16.500 – 00:59:17.119

Nick I think here, that uh,
00:59:20.120 – 00:59:24.274

Nick Judy Wolkoff used to tell me,
00:59:26.672 – 00:59:28.507

Nick I think there's some behind ah, Near Island, that island.
00:59:28.510 – 00:59:34.219

Nick There's some out there, I think. I never,
00:59:34.219 – 00:59:36.524

Nick I never got to go there.
00:59:36.764 – 00:59:38.405

Julia Near Island–men agciqut unuaqu ai?
00:59:43.712 – 00:59:47.125

Julia (translation) We'll go to Near Island tomorrow right?
00:59:43.712 – 00:59:47.125

Nick Nat'en?
00:59:48.294 – 00:59:48.914

Nick (translation) Where?
00:59:48.294 – 00:59:48.914

Julia Uh, Language Summit–men?
00:59:49.180 – 00:59:51.012

Julia (translation) Uh, to the Language Summit?
00:59:49.180 – 00:59:51.012

Nick Oh.
00:59:51.347 – 00:59:51.904

Julia Near Island–mi?
00:59:51.422 – 00:59:52.530

Julia (translation) On Near Island?
00:59:51.422 – 00:59:52.530

Nick Oh yeah.
00:59:52.365 – 00:59:53.020

Nick Unuaqu.
00:59:59.529 – 01:00:00.624

Nick (translation) Tomorrow.

00:59:59.529 – 01:00:00.624

Julia Mhm.
01:00:00.622 – 01:00:01.264

Nick Oh yeah.
01:00:01.297 – 01:00:01.754

Nick I didn't know that.
01:00:01.754 – 01:00:02.670

Julia Oh, aa'a.
01:00:02.812 – 01:00:03.892

Julia (translation) Oh, yes.
01:00:02.812 – 01:00:03.892

Julia Kinam allrak agusciqaaten.
01:00:04.124 – 01:00:06.522

Julia (translation) Maybe someone will take you there.
01:00:04.124 – 01:00:06.522

Nick Nat'en?
01:00:07.520 – 01:00:08.070

Nick (translation) Where?
01:00:07.520 – 01:00:08.070

Julia Uh, Near Island-men.
01:00:08.227 – 01:00:09.577

Julia (translation) Uh, to Near Island.
01:00:08.227 – 01:00:09.577

Nick Oh.
01:00:09.879 – 01:00:10.514

Nick Nalluk'gka. They never told me that.
01:00:15.394 – 01:00:17.544

Nick (translation) I didn't know. They never told me that.
01:00:15.394 – 01:00:17.544

Julia Kinam allrak-
01:00:19.979 – 01:00:20.964

Julia (translation) Maybe someone-
01:00:19.979 – 01:00:20.964

Nick Nuuyanguartut.
01:00:20.229 – 01:00:21.652

Nick (translation) They're playing hide and seek.
01:00:20.229 – 01:00:21.652

Julia Aa'a.
01:00:22.467 – 01:00:23.210

Julia (translation) Yes.
01:00:22.467 – 01:00:23.210

Nick Boy I used to
01:00:33.520 – 01:00:34.462
run around all the time.

01:00:35.245 - 01:00:36.859

When I was young.
01:00:37.379 - 01:00:38.332

Up in the hills,
01:00:39.467 - 01:00:41.759

in Akhiok, I used to
01:00:41.785 - 01:00:42.990

climb them hills all the time.
01:00:43.366 - 01:00:45.184

Sometimes I'd walk all day long.
01:00:46.729 - 01:00:49.872

One time I almost got- I was so tired I just about didn't make
it back to Alitak.
01:00:51.392 - 01:00:57.672

Julia Wow.
01:00:57.670 - 01:00:58.755

Nick #Mostly #when
01:01:00.190 - 01:01:00.897

springtime when the reindeer- reindeers are,
01:01:01.495 - 01:01:04.429

we used to ah, look for them and ah,
01:01:04.694 - 01:01:07.859

they had two corrals.
01:01:13.300 - 01:01:14.959

When I was in Camp Bay,
01:01:14.959 - 01:01:16.550

I used to watch them. Just like cowboys, you know.
01:01:17.149 - 01:01:20.190

They know how to do it. But that,
01:01:20.190 - 01:01:22.374

this other guy, #Simean,
01:01:22.882 - 01:01:24.380

I don't know how they used to
01:01:26.542 - 01:01:28.305

guide them. They had a corral there.
01:01:29.289 - 01:01:31.850

They go right into their corral.
01:01:32.547 - 01:01:34.517

It's sad that they'll never be no- no more days like that.
01:01:44.939 - 01:01:49.009

Julia Caqit cimirtaartut.
01:01:53.079 - 01:01:55.525

Julia (translation) Things always change.
01:01:53.079 - 01:01:55.525

Nick

It's sad.
01:01:55.300 - 01:01:57.072

You know,
01:01:57.962 - 01:01:58.685

I'm glad I- I think I lived in a good time.
01:02:00.355 - 01:02:04.512

Them good days.
01:02:05.784 - 01:02:07.047

Everybody was so helpful.
01:02:08.587 - 01:02:13.099

You know, respect-
01:02:13.099 - 01:02:14.334

respect each other, help each other.
01:02:14.334 - 01:02:16.510

He- he got a- he still- his cabin's still up in Egkuq.
01:02:16.755 - 01:02:25.840

Larry.
01:02:25.862 - 01:02:26.827

He built it himself.
01:02:27.312 - 01:02:28.559

1937.
01:02:29.470 - 01:02:30.687

He was telling me about it.
01:02:31.152 - 01:02:32.564

When he built it.
01:02:33.099 - 01:02:34.304

It was interesting the way- they didn't have no drills them
days, you know.
01:02:35.765 - 01:02:39.947

No.
01:02:40.549 - 01:02:42.042

So they-
01:02:44.275 - 01:02:45.469

when they put in the window, they didn't know how they c-
01:02:47.355 - 01:02:50.805

cut it off.
01:02:51.047 - 01:02:52.195

Because they had no drills.
01:02:52.410 - 01:02:55.612

And,
01:02:56.494 - 01:02:58.061

you know what they did?
01:02:58.061 - 01:02:59.469

They had a gun, and they shot.
01:02:59.677 - 01:03:02.014

Put a hole and,
01:03:02.177 - 01:03:03.594

they started #drawing.
01:03:04.070 - 01:03:05.249

Julia Wow.
01:03:05.275 - 01:03:05.850

Nick {laughs} Smart, huh?
01:03:05.585 - 01:03:07.420

Julia {laughs}
01:03:06.234 - 01:03:07.030

Yeah.
01:03:07.774 - 01:03:08.432

In Egkuq?
01:03:09.419 - 01:03:10.545

Nick Mhm.
01:03:11.102 - 01:03:11.860

Julia Egkuq.
01:03:12.340 - 01:03:12.987

Nick Yeah. He told me all about that.
01:03:12.790 - 01:03:14.672

1937 he built that cabin.
01:03:15.330 - 01:03:17.730

It's still up.
01:03:18.180 - 01:03:19.290

I respected Larry so much.
01:03:23.929 - 01:03:25.834

He was just like my second dad.
01:03:26.594 - 01:03:28.644

Julia Larry Florence-rem ataa?
01:03:30.655 - 01:03:33.104

Julia (translation) Was Larry Florence's father?
01:03:30.655 - 01:03:33.104

Nick Yeah.
01:03:32.627 - 01:03:33.205

Ataa.
01:03:33.850 - 01:03:34.520

He's the one- he's the one that started all this dancing.
01:03:37.464 - 01:03:41.057

Alutiiq dancing.
01:03:41.362 - 01:03:42.432

See in my day, in my
01:03:42.934 - 01:03:45.150

days, we did- I didn't even know there was Alutiiq dancers.
01:03:45.817 - 01:03:48.997

I didn't know.
01:03:49.634 - 01:03:50.744

I never had- we never did have,
01:03:51.119 - 01:03:53.352

in my generation--
01:03:54.070 - 01:03:55.545

but Larry's
01:03:56.707 - 01:03:57.874

the one that started the Alutiiq dancing.
01:03:58.950 - 01:04:01.301

They wouldn't worry about it. There would be any.
01:04:03.760 - 01:04:06.140

Julia Asirt'staqii.
01:04:08.744 - 01:04:10.119

Julia (translation) He did a good job.
01:04:08.744 - 01:04:10.119

Nick He was a smart man.
01:04:16.834 - 01:04:18.429

He could do anything.
01:04:19.244 - 01:04:20.685

He could build his own house and
01:04:21.156 - 01:04:22.874

build his own skiffs.
01:04:24.825 - 01:04:26.330

Some people just got natural talent, you know.
01:04:33.049 - 01:04:36.492

Julia Yeah.
01:04:36.590 - 01:04:37.317

Nick He just ah,
01:04:50.622 - 01:04:53.824

me out in Akhiok,
01:04:57.960 - 01:04:59.412

went to ah, Aiaktalik and,
01:05:00.555 - 01:05:02.312

Aiaktalik, didn't get certified.
01:05:02.809 - 01:05:04.385

So I just lost out.
01:05:04.784 - 01:05:06.267

Julia Oh no.
01:05:06.462 - 01:05:07.292

Nick Maybe- my house- I still believe,
01:05:18.185 - 01:05:22.039

the Lord's got some- something better planned for me.
01:05:22.427 - 01:05:25.090

I might have my own corporation one day.
01:05:29.050 - 01:05:31.474

My dad always told me, "Have faith", you know.
01:05:41.374 - 01:05:44.029

Julia Agayun?
01:05:49.624 - 01:05:50.532

Julia (translation) God?
01:05:49.624 - 01:05:50.532

Nick Every Easter my dad was trying to wake me up ###.
01:05:52.007 - 01:05:55.237

When the first sunrise,
01:05:57.969 - 01:05:59.664

Easter morning.
01:06:00.059 - 01:06:00.977

He used to go out and look at the sun.
01:06:01.922 - 01:06:04.752

He used to make a cross.
01:06:05.394 - 01:06:06.784

Julia Caqimek?
01:06:08.232 - 01:06:09.054

Julia (translation) Out of what?
01:06:08.232 - 01:06:09.054

Nick Just #,
01:06:09.419 - 01:06:11.687

I never got to see that.
01:06:13.044 - 01:06:14.625

And I asked Phyllis about it.
01:06:16.622 - 01:06:18.442

She said, "Yeah, that's true."
01:06:18.614 - 01:06:19.897

She said to ask her sometime.
01:06:24.499 - 01:06:25.770

Because my dad always said- he was a strong believer.
01:06:30.134 - 01:06:37.302

Now I'm sorry I didn't get the chance to do that.
01:06:39.947 - 01:06:42.764

I was too lazy,
01:06:43.240 - 01:06:44.400

to get up,
01:06:45.297 - 01:06:46.075

at sunrise.
01:06:47.557 - 01:06:48.529

Julia Niitaqa April.
01:06:59.715 - 01:07:01.225

Julia (translation) I hear April.
01:06:59.715 - 01:07:01.225

Nick Alitak-mi cali,
01:07:03.727 - 01:07:05.400

Nick (translation) In Alitak too,
01:07:03.727 - 01:07:05.400

Nick agayuwinqq'rtaall'ia.
01:07:07.799 - 01:07:09.117

Nick (translation) they used to have a church.
01:07:07.799 - 01:07:09.117

Nick They used to have a church in Alitak.
01:07:10.190 - 01:07:13.050

Russian Orthodox Church.
01:07:13.774 - 01:07:15.245

I guess they wrecked it.
01:07:17.132 - 01:07:19.250

guess. You know those greedy white people, they just wrecked it I
01:07:19.694 - 01:07:24.324

Built their own
01:07:25.040 - 01:07:26.064

apartment.
01:07:28.834 - 01:07:29.820

I think Alitak PAM, I think.
01:07:43.207 - 01:07:46.425

I think it was
01:07:46.644 - 01:07:48.542

PAM.
01:07:49.802 - 01:07:50.779

That's ah, they used to call it PAM.
01:07:50.779 - 01:07:54.487

American fisher- American fisheries.
01:07:54.655 - 01:07:57.150

There was a canning company.
01:07:57.469 - 01:07:59.440

How I know, because we were wreck- wrecking ah,
01:08:01.409 - 01:08:04.659

old bunkhouses.
01:08:04.659 - 01:08:06.130

When we took the plywood off it,
01:08:08.034 - 01:08:09.884

there was this old newspaper.
01:08:10.105 - 01:08:12.029

1913.

01:08:12.357 - 01:08:13.880

Around that area I guess.
01:08:14.865 - 01:08:15.919

That's when that place was built, I think.
01:08:16.169 - 01:08:18.340

1915.
01:08:18.815 - 01:08:19.967

Julia Quyanaa ai?
01:08:35.552 - 01:08:36.555

Julia (translation) Thanks, hm?
01:08:35.552 - 01:08:36.555

Nick Mhm.
01:08:36.834 - 01:08:37.545

Quyanaituq.
01:08:37.649 - 01:08:38.520

Nick (translation) You're welcome.
01:08:37.649 - 01:08:38.520

Nick I- I ad-, I admire just-- you're one of a kind.
01:08:39.265 - 01:08:45.432

Julia Oh, quyanaa.
01:08:45.420 - 01:08:46.797

Julia (translation) Oh, thanks.
01:08:45.420 - 01:08:46.797

Nick Especially,
01:08:49.229 - 01:08:50.320

with being white.
01:08:52.384 - 01:08:53.517

Boy, you're- you catch on fast, fast.
01:08:53.579 - 01:08:57.691

Julia {laughs}
01:08:54.059 - 01:08:54.929

Yeah.
01:09:01.150 - 01:09:02.052

Nick I'd like to take you out someplace,
01:09:01.880 - 01:09:04.040

to talk Alutiiq.
01:09:04.274 - 01:09:05.505

Julia Aa'a.
01:09:05.702 - 01:09:06.389

Nick I bet people--"Who- who's that girl talking Alutiiq?" {laughs}
01:09:06.389 - 01:09:11.444

Julia Aa'a.
01:09:11.479 - 01:09:11.857

Kangilyugciqut.

01:09:11.857 - 01:09:13.485

Julia (translation) They'll wonder.
01:09:11.857 - 01:09:13.485

Nick I guess- I guess Michael, one time, I guess he was,
01:09:12.049 - 01:09:16.935

walking over to Sophie or
01:09:17.105 - 01:09:19.817

Kathryn or
01:09:20.147 - 01:09:21.294

one of the stores.
01:09:21.562 - 01:09:22.845

Safeway or Walmart.
01:09:23.027 - 01:09:24.847

I guess was talking Alutiig and people-- {laughs}
01:09:25.714 - 01:09:29.660

Julia Aa'a.
01:09:29.574 - 01:09:30.197

Julia (translation) Yes.
01:09:29.574 - 01:09:30.197

Julia Allrani gui cali uh, Safeway-mi Alutiit'stun niuwataartua.
01:09:31.027 - 01:09:35.504

Julia (translation) Sometimes I also uh, I speak Alutiig at Safeway.
01:09:31.027 - 01:09:35.504

Nick Yeah. {laughs}
01:09:35.585 - 01:09:36.649

I bet they make them wonder.
01:09:38.264 - 01:09:40.144

Julia Yup.
01:09:40.342 - 01:09:40.749

{laughs}
01:09:40.749 - 01:09:41.775

For sure.
01:09:42.824 - 01:09:43.655

Nick You made my- you made my day.
01:09:48.657 - 01:09:50.724

Julia Qaa'a? Asirpiartuq.
01:09:51.342 - 01:09:52.910

Julia (translation) Really? That's great.
01:09:51.342 - 01:09:52.910

Nick Make recordings.
01:09:53.344 - 01:09:54.689

Make a good teaching.
01:09:55.139 - 01:09:56.792

Julia Atgurtua.

01:09:59.000 - 01:10:00.300

Julia (translation) I'm glad.
01:09:59.000 - 01:10:00.300

Julia Quyanaa.
01:10:03.044 - 01:10:04.095

Julia (translation) Thank you.
01:10:03.044 - 01:10:04.095

Nick We accomplished so much.
01:10:03.934 - 01:10:05.469

You know, these-
01:10:06.405 - 01:10:07.450

these last fourteen years.
01:10:08.187 - 01:10:09.792

Julia Yeah.
01:10:10.205 - 01:10:10.767